

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Программа «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Корнеева Екатерина Андреевна

**Концепт «honor» («честь») и фразеологические средства его
выражения в испанской и русской картинах мира
(на материале романов «Поединок» А.И. Куприна и «Учитель
фехтования» Артуро Переса-Реверте)**

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель:

кандидат филологических наук

Фомичева Анна Владимировна

Рецензент:

кандидат филологических наук

Римушкина Екатерина Юрьевна

Санкт-Петербург

2016

Содержание

Введение	3
Глава 1. Концепт как базовый элемент языковой картины мира	6
1.1. Подходы к пониманию концепта	6
1.2. Понятие «языковой картины мира»	9
1.3. Фразеологическая картина мира	10
1.4. Исследование концепта «честь» в работах отечественных и зарубежных авторов	13
Глава 2. Концепт «honor» («честь») в испанском и русском языках	16
2.1. «El honor» («честь») как концепт испанской языковой картины мира	16
2.2. Словарное значение слов «честь» в русском и «honor» в испанском языках	22
2.3. Анализ фразеологических единиц, служащих для выражения концепта Honor / Честь	30
2.3.1. Сегмент Dignidad / Достоинство	30
2.3.2. Сегмент Honradez / Порядочность	32
2.3.3. Сегмент Nobleza / Благородство	37
2.3.4. Сегмент Orgullo / Гордость	38
Глава 3. Средства выражения концептов «honor» и «честь» в романах «Поединок» А.И. Куприна и «Учитель фехтования» Артуро Переса-Реверте	42
3.1. Концепт «honor» в романе «Учитель фехтования» Артуро Переса-Реверте	42
3.2. Концепт «честь» в романе «Поединок» А.И. Куприна	75
Заключение	104
Список используемой литературы и интернет-ресурсов	106

Введение

В процессе межкультурной коммуникации у обоих участников коммуникации складывается какое-то представление друг о друге. Эти представления находят выражение в языке, лексических и фразеологических единицах. Представители русской культуры считают, что характерной чертой испанской культуры является особое отношение к чести. Честь — это важная этическая категория оценки личности. На первый взгляд кажется, что испанское слово «honor» и русское «честь» совпадают в своих значениях, являясь полными аналогами. В данной работе «honor» («честь») рассматривается как концепт и обнаруживаются несоответствия в интерпретации «honor» («чести») испанцами и русскими.

Чем ближе и понятнее человеку явление, чем выше частотность обращения к этому явлению, тем больше и инструментов в языке, позволяющих его выразить. Точно так же, как у отдельно взятого человека, так и у языкового коллектива есть своя языковая картина мира. При этом помимо схожих представлений у разных культур присутствуют и специфичные. Поскольку рассматривается языковая картина мира, и в частности фразеологическая, исследование проводится на стыке трех дисциплин — фразеологии, когнитивной лингвистики и культурологии.

Концепты связаны с теми смыслами, которыми оперирует человек и которые отражают содержание опыта, знаний — результатов познавательной деятельности. В концепте фокусируется понимание представителями культуры определенных смыслов, которые в другой культуре могут трактоваться иначе. Помимо концептов, выраженных одним словом или словосочетанием, некоторые концепты находят выражение в языке с помощью фразеологических единиц.

Это исследование призвано не только объяснить, почему честь связывают с испанцами, но и проанализировать, как концепт «честь» («honor») выражен в языке и что/кто ассоциируется с «честью» у представителей двух культур.

Анализ фразеологических единиц, характеризующих человека, его морально-нравственные качества, черты характера, способности, представляет собой научный интерес, так как человек находится в центре коммуникации. И то, каким предстает человек во фразеологии разных языков, важно для понимания картины мира носителей этих языков и, следовательно, для проведения успешной межкультурной коммуникации. Из этого следует **актуальность** данной дипломной работы.

Гипотеза данного исследования состоит в том, что сравниваемые концепты чести в испанской и русской культурах обладают как универсальными, так и культурно специфическими признаками.

Объектом исследования является испанский концепт «honor» («честь»).

Предметом исследования выступают испанские лексические и фразеологические единицы, служащие для выражения концепта «honor» («честь»).

Целью данной работы является рассмотреть лексические и фразеологические единицы, выражающие концепт «honor» («честь»), и описать этот концепт.

Для достижения этой цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) определить, какими языковыми средствами носители русского и испанского языков могут выразить понятия «честь» и «honor»;
- 2) разбить концепт «honor» («честь») на составляющие его сегменты;
- 3) отобрать лексические и фразеологические единицы, которые могут быть использованы в речи для описания качеств и поведения человека, связанных с «честью» («honor»);
- 4) сравнить, с помощью каких лексических и фразеологических единиц можно описать человека в испанском и русском языках;
- 5) определить, каким образом концепт «честь» представлен во фразеологии, на основе рассмотренных фразеологических единиц испанского и русского языков.

Материалом исследования послужили дефиниции толковых и фразеологических словарей русского и испанского языков, романы «Поединок» А.И. Куприна и «Учитель фехтования» Артуро Переса-Реверте на русском и испанском языках.

Научная новизна данного исследования обусловлена тем, что в работе сравнивается понимание русской и испанской «чести» («honor»). Хотя изучение различных концептов — это активно развивающаяся область, работ, целиком посвященных концептам «чести» (разделенным на составляющие сегменты) в паре русский — испанский, нет. Частое обращения носителей испанского языка к концепту «честь» («honor») проиллюстрировано примерами из современных испанских песен и стихотворений, в которых встречается этот концепт и его сегменты.

Теоретической основой работы послужили исследования: Ю.С. Степанова, В.Н. Телии, В.А. Масловой, И.А. Стернина, Е.С. Кубряковой, Р. М. Фрумкиной, Н.Д. Арутюновой, А.П. Бабушкина, Р.Х. Хайруллиной.

В работе были использованы следующие **методы исследования**: сравнительный и лексикографический (работа со словарем).

Практическая значимость работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в курсе фразеологии русского и испанского языков, теории перевода и основ теории межкультурной коммуникации.

Теоретическая значимость исследования заключается в дальнейшей разработке способов сопоставительного анализа фразеологизмов испанского и русского языков, выражающих какой-либо концепт.

Глава 1. Концепт как базовый элемент языковой картины мира

1.1. Подходы к пониманию концепта

Во второй половине XX века обозначилась необходимость посмотреть на язык с точки зрения его участия в познавательной деятельности человека.

Подход к языковой системе, «игнорирующий деятельностную природу языка и его включенность в процессы жизнедеятельности человека и общества»¹, показал свою неоправданность. В связи с переломом в сознании лингвистов появился целый ряд дисциплин на стыке с лингвистикой, например, психолингвистика, этнолингвистика, социолингвистика, когнитивная лингвистика и лингвокультурология.

Первыми, кто употребил обозначение «когнитивный», были психологи². Официальное «рождение» когнитивной лингвистики приурочивают к Международному лингвистическому симпозиуму, состоявшемуся весной 1989 года в Дуйсбурге (Германия) и ставшему одновременно Первой международной конференцией по когнитивной лингвистике. Однако многие авторы отмечают, что появление когнитивной лингвистики произошло раньше конца 1980-х. Многие ученые связывают зарождение когнитивного подхода в языкознании с выходом в свет знаменитой книги Джорджа Миллера и Филипа Джонсона-Лэрда «Язык и восприятие». Задача, которую поставили перед собой авторы этой книги, состояла в том, чтобы заложить основы «психолексикологии» — науки, изучающей систему языка в психологическом аспекте. Когнитивная лингвистика в значительной мере унаследовала предложенные Миллером и Джонсоном-Лэрдом идеи и подходы³.

Согласно Е.С. Кубряковой, когнитивные исследования получили признание в России, прежде всего потому, что они обращаются «к темам, всегда волновавшим отечественное языкознание: к языку и мышлению,

¹ Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику. — М., 2007.

² Касевич В. Б. Когнитивная лингвистика: в поисках идентичности. — М., 2013. — С. 14.

³ Скребцова Т. Г. Когнитивная лингвистика. — СПб., 2011. — С. 7.

главным функциям языка, роли человека в языке и роли языка для человека»⁴. Среди ученых, уделявших внимание вопросам когнитивной лингвистики, Ю.Д. Апресян, Т.В. Булыгина, В.З. Демьянков, В.И. Карасик, В.Б. Касевич, А.Е. Кибрик, Е.С. Кубрякова, В.А. Маслова, З.Д. Попова, Е.В. Рахилина, И.А. Стернин, А.Д. Шмелев, Е.В. Урысон, Е.С. Яковлева.

В когнитивной лингвистике лингвистический анализ не ограничивается описанием языкового поведения, но распространяется и на соответствующие ментальные состояния и процессы. Когнитивная лингвистика воспринимает антропоцентричность как характерную черту современной лингвистики. Считается, что антропоцентричность «буквально пронизывает язык, проявляясь в широком спектре языковых структур»⁵.

Познание, с точки зрения когнитивной лингвистики, является процессом порождения и трансформации концептов (смыслов), поэтому важнейшим объектом исследования в когнитивной лингвистике является концепт. В Кратком словаре когнитивных терминов концепту дается следующее определение: концепт — это термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике⁶.

Следует также разграничить «понятие» и «концепт». Согласно распространенной точке зрения, в отличие от понятий, представленных в нашем сознании набором существенных признаков, концепты не только мыслятся, но и переживаются. Они — предмет эмоций, симпатий и

⁴ Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2004. — № 1. — С. 11.

⁵ Скребцова Т.Г. Указ. соч. — С. 27.

⁶ Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. — М., 1996. — С. 89.

антипатий, столкновений разных мнений. В структуру концепта вносят свой вклад внутренняя форма слова, связанные с ним ассоциации, оценки. Концепты описывают действительность, но действительность особого рода — ментальную⁷. Понятие «определяется», концепт же «переживается». Он включает в себя не только логические признаки, но и компоненты научных, психологических, авангардно-художественных, эмоциональных и бытовых явлений и ситуаций⁸.

Концепт можно считать междисциплинарным понятием, отражающим прямую связь между языком, сознанием и культурой⁹. Концепт исследовали такие ученые, как Н.Д. Арутюнова, С.А. Аскольдов-Алексеев, Д.С. Лихачев, Ю.С. Степанов, В.П. Нерознак, С.Х. Ляпин.

З.Д. Попова и И.А. Стернин приводят определения, которые дают разные авторы концепту¹⁰. Остановимся на некоторых из них.

По В.В. Колесову, концепт — сущность понятия, явленная в своих содержательных формах — в образе, понятии и в символе¹¹.

По Ю.С. Степанову, концепт — идея, включающая абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки, а также спрессованную историю понятия¹². Концепт — это «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека»¹³.

В Кратком словаре когнитивных терминов Е.С. Кубрякова дает такое определение концепта: «Концепт — оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант

⁷ Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. — М., 2001. — С. 42-84.

⁸ Степанов Ю.С. Концепты: тонкая пленка цивилизации. — М., 2007. — С.20.

⁹ Кузнецова Н.В., Лебедева А.Н. Лингвистическая реализация концепта «Environment» в английском языке. (на примере экологических новообразований). // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. — Н. Новгород, 2012. — №1(2) — С.380-383.

¹⁰ Попова З.Д. Когнитивная лингвистика — М., 2007.

¹¹ Колесов В.В. Язык и ментальность: монография. — СПб., 2004. — С. 19-20.

¹² Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. — М., 1997. — С. 412.

¹³ Там же. — С. 40

знания. Самые важные концепты выражены в языке»¹⁴. Это определение будет приоритетным в данной дипломной работе, поскольку в нем отражена взаимосвязь концепта с картиной мира.

1.2. Понятие «языковой картины мира»

Картина мира — одно из фундаментальных понятий, описывающих человеческое бытие. Сам термин «картина мира» возник на рубеже XIX — XX вв. в рамках физики, а с 1960-х гг. проблема картины мира стала рассматриваться и в рамках семиотики.

Как отмечает В.А. Маслова, «в результате взаимодействия человека с миром складываются его представления о нем, формируется некоторая модель, которая в философско-лингвистической литературе именуется картиной мира»¹⁵.

Языковая картина мира, как пишет Р.Х. Хайруллина, это «выраженная с помощью различных языковых средств, системно упорядоченная, социально значимая модель знаков, передающая информацию об окружающем мире»¹⁶.

Как отмечает Е.С. Кубрякова, языковая картина мира — это «особое образование, постоянно участвующее в познании мира и задающее образцы интерпретации воспринимаемого». Языковую картину мира она называет «своеобразной сеткой, накидываемой на наше восприятие, на его оценку, совокупность обозначений, влияющей на членение опыта и видение ситуаций, событий и тому подобного через призму языка и опыта, приобретенного вместе с усвоением языка и включающего в себя не только огромный корпус единиц номинации, но в известной мере правила их образования и

¹⁴ Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г. и др. Указ. соч. — С. 89

¹⁵ Маслова В.А. Указ. соч. — С. 60.

¹⁶ Хайруллина Р.Х. Картина мира во фразеологии (тематико-идеографическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов): Автореф. дис. д-ра филол. наук. — М., 1997.

функционирования»¹⁷. При этом, языковая картина мира участвует при познании мира и задает образцы интерпретации воспринимаемого.

Поскольку термин «картина мира» используется во многих областях знаний, например таких, как философия, психология, гносеология, культурология, когнитология, то следует оговориться, что в данной дипломной работе он рассматривается с лингвистической точки зрения. При этом мы подразумеваем, что можно выделить научную языковую «картину мира», языковую «картину мира» национального языка и языковую «картину мира» отдельного человека¹⁸.

1.3. Фразеологическая «картина мира»

Одним из первых ученых, кто разработал теорию фразеологии, был Шарль Балли (Charles Bally, 1865 — 1947), французский лингвист женеvской школы, специалист по общей и французской лексикологии и стилистике. В работе «Французская стилистика» Ш. Балли разделяет полярно противоположные типы словосочетаний: свободные сочетания и фразеологические единства (то есть нерасчленимые, имеющие смысл только в неразрывном единстве словосочетания). Концепция Шарля Балли нашла отражение во многих работах отечественных ученых, например, таких как В.В. Виноградов, Р.А. Будагов, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, А.Г. Назарян.

Фразеологической единице присущи устойчивость и воспроизводимость, а коннотативный компонент фразеологического значения создается на основе образа¹⁹. Об этом пишет и В.В. Виноградов: фразеологические единицы «в живом употреблении используются как готовые — воспроизводимые, а не вновь организуемые в процессе речи». Среди признаков фразеологической

¹⁷ Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. — М.— 2004.— С. 64-65.

¹⁸ Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: монография. — М., 2003. — С. 4.

¹⁹ Чернышева И.И. Актуальные проблемы фразеологии. // Вопросы языкознания. — 1977. — № 5. — С. 34-42.

единицы В.В. Виноградов выделяет следующие: семантическая неделимость, устойчивость, воспроизводимость и эквивалентность фразеологической единицы слову²⁰. Это означает, что фразеологическая единица неразложима, и ее значение не выводится из значений отдельных слов, входящих в ее состав²¹.

По причине языковых и неязыковых факторов фразеологизмы, или фразеологические единицы, трактуются учеными неоднозначно. Применяются разнообразные термины для обозначения фразеологического оборота. Наиболее общим определением фразеологизма является следующее, приводимое Л.Ю. Буяновой: фразеологизм — это «устойчивая в языке и воспроизводимая в речи семантически трансформированная (переосмысленная) языковая единица, состоящая более чем из одного слова, обладающая раздельнооформленностью, экспрессивностью и эмоциогенностью»²².

Л.Ю. Буянова указывает на то, что одной из ведущих тенденций развития лингвистики в XXI веке является осмысление языка как антропоцентрического феномена. При изучении языковых явлений, в том числе анализе фразеологических единиц, применяют антропоцентрический подход, заключающийся в рассмотрении разнообразных личностных качеств человека и попытке решить общетеоретические проблемы «человек и язык», «язык и культура». В последнее время обращение к фразеологизмам становится неотъемлемой частью антропоцентрических исследований, так как именно «во фразеологизме в большей мере, чем в других языковых единицах (исключая текст/дискурс), проявляется субъективный человеческий фактор, отражающий лингвокреативный потенциал человеческого мышления»²³.

Таким образом, в данной дипломной работе фразеологическая единица исследуется с точки зрения антропоцентрического подхода и ее взаимосвязи с

²⁰ Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М., 1977.

²¹ Будагов Р.А. Очерки по языкознанию. — М., 1953. — С. 81.

²² Буянова Л.Ю. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности: монография. — М., 2012. — С. 16.

²³ Буянова Л.Ю. Указ. соч. — С. 4.

языковой картины мира.

Вся система представлений человека об окружающей его действительности образует «картину мира». Языковая картина мира — это вербально выраженный результат духовной деятельности человека как общественного существа.

В. Е. Копылова пишет, что фразеология, «как фрагмент языковой картины мира, выражает материальную и духовную культуру народа». В языковой картине мира того или иного народа фразеологизмы обладают национальной уникальностью, то есть в них отражаются элементы национального менталитета. Различие «фразеологических единиц разных народов определяется религией и историей, обычаями и традициями, природными условиями и ценностными системами конкретной нации»²⁴.

Р.Х. Хайруллина понимает фразеологическую картину мира как «результат и способ описания макро- и микрокосма народом»²⁵.

Наиболее точное определение, которого придерживается автор данной дипломной работы, предлагают Ф. Г. Фаткуллина и Р. Т. Сираева²⁶. Согласно их определению, фразеологической картиной мира (ФКМ) является картина мира, «выраженная фразеологическими средствами языка и отражающая языковой феномен национально-культурного наследия». Ситуации, закрепленные в устойчивых оборотах, становятся стереотипами поведения человека, обусловленными национальным мировидением. Фразеологическая картина мира — «наиболее стабильная часть языковой картины мира, поскольку она пополняется в процессе развития общества незначительно, и процесс образования фразеологических единиц достаточно длителен»; наиболее ярко и точно «отражающая дух народа, его национальный менталитет, а также культурно-исторический опыт познания мира, в силу своей экспрессивности и

²⁴ Копылова В.Е. Фразеология русского языка как отражение языковой картины мира //Лингвокультурология. — 2010. — № 4 — С. 90.

²⁵ Буянова Л.Ю. Указ. соч.— С. 5.

²⁶ Фаткуллина Ф.Г., Сираева Р.Т. Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки //Современные проблемы науки и образования. — 2014. — № 3.

эмоциональности»²⁷.

1.4. Исследование концепта «честь» в работах отечественных и зарубежных авторов

В последнее время все больше исследователей обращаются к теме концептов. Есть исследования, посвященные общечеловеческим ценностям таким, как «любовь» (С.Г. Воркачев «Любовь как лингвокультурный концепт»; И.А.Иванова «Концепт «любовь» и его концептосфера в истории русского языка»; Н.Н. Гончарова «Концепт «любовь» и его актуализация в тексте» и др.), «счастье» (С.Г. Воркачев «Счастье как лингвокультурный концепт» и др.), психо-физиологическим состояниям таким, как «безумие» (О.П.Ермакова «Концепт «безумие» с точки зрения языка» и др.), «разлука» (Л.И. Ушакова «Репрезентация концепта «разлука» в стихотворении М. Цветаевой «Расстояние: версты, мили...» и др.). Есть исследования, ставящие целью сравнить концепт в двух или более языках и культурах (например, Р. Гаваркевич «Концепт «мать» в языковой картине мира поляков и русских»; А.Н. Гладкова «Концепт «откровенность» в русской и английской языковых картинах мира»; О.В. Федосова «Национально-культурная специфика концепта «смех» в русской и испанской лингвокультурах»; А.А. Оганова «Ассоциативное поле концепта «профессия/profesi3n» в русском и испанском языковом сознании» и др.).

Многие исследователи обращались и к концепту «честь». Этот концепт либо анализировали на материале художественного произведения, либо относительно какого-то определенного исторического периода (С.В. Терина «Древнерусский концепт «честь» и его языковая репрезентация в летописи «Повесть временных лет»; Н.Ю. Субиркина «Эволюция концепта «честь» во

²⁷ Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований: материалы III международной научно-практической конференции 25–26 марта 2013 г. – Прага : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2013. – 260 с.// Статья Ф.Г. Фаткуллиной и Р.Т. Сираевой «Концепт «разум» во фразеологической картине мира».

французской средневековой картине мира» и др.), либо сравнивали концепт «честь» в двух или более культурах (Нгуена Тхе Хунга «Концепт «честь» в русской и вьетнамской культуре»; С.А. Гучепшкова «Архетипический концепт «лицо/честь/совесть»: когнитивный и лингвокультурный аспекты (на материале русского, адыгского, английского и французского языков)» и др.). Есть исследования по английскому концепту чести (С.В. Вишаренко «Принципы структурирования концепта «honour» и текстовая реализация его ядерных компонентов: на материале ранненовоанглийского периода»; Н.С. Сахарова, Е.В. Дмитриева «Эволюционный ряд грамматического компонента концепта «честь» в английской поэзии XIV и XIX веков» и др.).

В основном, испанский концепт чести соотносят с Золотым веком в Испании — XVI — началом XVII вв. (Марселен Дефурно «Повседневная жизнь Испании Золотого века»; Scott K. Taylor «Честь и насилие в Золотой век в Испании»; С.А. Jones «Spanish Honour as Historical Phenomenon, Convention and Artistic Motive»; С.А. Jones «Honor in Spanish Golden-Age Drama: Its Relation to Real Life and to Morals»; В.В. Долженкова «Концепты «honor» и «honra» в испанском языке и литературе XIII — XVII веков»).

Непосредственно самому испанскому концепту чести, как неотъемлемому элементу испанской культуры, испанского менталитета, посвящены работы В.В. Долженковой («Концепт чести — один из ключевых концептов «истинной Испании»» (на материале философских произведений авторов «Поколения 98»)), О.В. Федосовой («Понятие «честь» в испанской концептуальной картине мира»).

В данной дипломной работе будет проанализирован концепт «честь»/«honor», его лексические и фразеологические способы выражения на примере двух произведений — «Поединка» А.И. Куприна и «Учителя фехтования» Артуро Переса-Реверте.

В первой главе были проанализированы базовые понятия, необходимые для проведения настоящего исследования: концепт, языковая картина мира,

фразеологическая картина мира, которая считается частью языковой, фразеологическая единица (ФЕ).

В работе концепт рассматривается как важный элемент картины мира представителей той или иной культуры, и исследуются его лексические и фразеологические способы выражения в языке. Для работы были отобраны в том числе и фразеологические единицы, поскольку их отличает особая стабильность как части языковой картины мира.

Объектом исследования выбран испанский концепт «honor», сравниваемый в паре с русским — «честь». Выбор концепта «честь» обусловлен тем, что честь — базовая категория при оценке личности, и считается, что концепт «honor» важен для самосознания испанца. Исследование того, какое место честь занимает в русской и испанской картинах мира, показывает разницу в менталитете представителей двух культур.

Проведенный обзор работ по изучению концептов на материале разных языков подтверждает актуальность данного исследования.

Глава 2. Концепт «honor» («честь») в испанском и русском языках

2.1. «El honor» («честь») как концепт испанской языковой картины мира

В понимании представителей русской культуры отличительной чертой менталитета испанцев является особое отношение к чести, что находит отражение в русских книгах, фильмах, песнях и стихотворениях, рассказывающих об испанцах или как-либо упоминающих об их испанском происхождении. В советских экранизациях по пьесам таких авторов, как Мигель де Сервантес Сааведра, Лопе де Вега, Педро Кальдерон, Тирсо де Молина у испанцев показано особое отношение к чести. Таким образом, в сознании представителей русской культуры честь воспринимается как типичная черта характера испанца. Целью данной работы является рассмотрение того, как в самой испанской культуре понимают «честь», и как этот концепт представлен в языке, особенно во фразеологии.

В.В. Долженкова в своей работе анализирует концепт чести на материале философских произведений авторов «Поколения 98». Так в испанской историографии принято обозначать группу испанских интеллигентов — писателей, мыслителей, публицистов и общественных деятелей — консолидировавшуюся в ситуации общенационального кризиса, охватившего Испанию после поражения в испано-американской войне 1898²⁸.

Концепт чести В.В. Долженкова рассматривает как один из концептов «истинной Испании» (*España castiza*), который в большинстве своем авторы «Поколения 98» считают утраченным в современном им обществе²⁹; В.В. Долженкова ссылается на Мигеля де Унамуну (1864—1936) — испанского философа, писателя, общественного деятеля, крупнейшую фигуру «поколения 98 года». В

²⁸ Энциклопедический словарь. 2009. <http://dic.academic.ru/contents.nsf/es/>

²⁹ Долженкова В.В. Концепт чести — один из ключевых концептов «истинной Испании» (на материале философских произведений авторов «Поколения 98») / В.В. Долженкова // Иберо-романистика в современном мире. Научная парадигма и актуальные задачи. Тезисы IV Международной конференции. — С. 24-26.

представлении Мигеля де Унамуно испанское общество эпохи Золотого века является «una sociedad guerrera», когда война дает каждому члену данного общества, независимо от его социального статуса шанс добыть легкие славу и богатство, не прилагая к этому ежедневных усилий. Отсюда «возникает презрение к труду, стремление к легкой наживе. На фоне этого стержнем данного общества является концепт чести (honor), на котором держатся такие важные составляющие данного общества, как монархия, семья, взаимоотношения между членам данного общества в целом. Честь становится важным регулирующим фактором взаимоотношений между членами данного общества. Тема чести становится основополагающей для испанской литературы», среди которой Унамуно особо выделяет испанский театр, и в частности Педро Кальдерона (1600—1681)³⁰, основоположника «драмы чести» (el drama de honor). У Педро Кальдерона «концепт чести (honor) выполняет функцию основного фактора, регулирующего социальные отношения»³¹. «Честь движет обществом, придает коллективной жизни высокий гражданский дух и силу, ...каждый член этого общества несет на себе заботу об этом общественном благе». В произведениях Кальдерона разработаны мотивы:

- 1) личной чести, которая обуславливала взаимоотношения в семье, взаимоотношения между мужчиной и женщиной в целом;
- 2) супружеской чести, что является одной из составляющих чести общественной, и угрозу ей следовало рассматривать как угрозу чести общества. Подозрения в измене, под давлением кодекса чести, герои разрешают единственно возможными для себя способами: месть и смерть обидчиков его чести. Мечь перестает быть делом сугубо личным героя и приобретает характер защиты общественного блага, интересы которого дороже собственной жизни. Честь понимается как общественное мнение, репутация: не важно каким ты есть на самом деле и какими являются твои

³⁰ Долженкова В.В. Указ. соч.— С. 24-26.

³¹ Там же.— С. 24-26.

поступки, важно, каким ты предстаешь в глазах общественного мнения;

3) законы чести вершат не только судьбу семейного конфликта, но конфликтов военных, государственных, управляет государством. Для государя долг сохранения чести — первейший гражданский долг, которому подчиняются все человеческие чувства, в то время как честь подчиняется только соображениям высшего порядка³².

Сальвадор де Мадариага (1886—1978) — испанский писатель, дипломат, историк, психолог, журналист — в книге «Англичане, французы, испанцы» сравнивает характерные для каждой из культур слова: «fair play», «le droit», «el honor» соответственно. Свой выбор С. де Мадариага объясняет тем, что каждая из трех систем — «fair play», «le droit» и «el honor» — «задает стандарт поведения... народа, является ключом к его эмоциональной жизни». Мадариага приходит к выводу, что к английскому «fair play» и французскому «le droit» можно найти эквиваленты, в отличие от испанского «el honor», смысл которого еще труднее передать в французском и английском языках, даже при помощи тех терминов, которые физически применяются в тех же самых ситуациях.

Английский термин «honour» и французский «honneur» радикальным образом отличаются от испанского «el honor», в особенности когда они сочетаются с такими эпитетами, как «испанский» или «кастильский»³³. Испанское «el honor», по Мадариаге, это «концепт—психологическая сущность»³⁴.

Сальвадор де Мадариага отмечает, что по поводу «el honor» «существует множество разного рода предвзятых и ошибочных мнений». Он приводит в пример три текста, которые призваны объяснить, каким образом понимается слово el honor:

1) Катрен из знаменитой драмы П. Кальдерона «Саламейский алькальд» (1645 г.).

Al Rey la hacienda y vida

Se ha dar; pero *el honor*

³² Долженкова В.В. Указ.соч.

³³ Мадариага С. де. Англичане, французы, испанцы. — М., 2003.— С. 16.

³⁴ Степанов, Ю.С. Концепты: тонкая пленка цивилизации. — М., 2007. — С. 213.

Es patrimonio del alma,
Y el alma solo es de Dios.

(Королю мы обязаны нашей жизнью и судьбой, но el honor — это вотчина души, а душа принадлежит одному лишь Богу³⁵).

Я Королю отдам именье
И жизнь мою отдам охотно,
Но *честь* – имущество души,
А над душой лишь Бог властитель³⁶.

С. де Мадариага объясняет этот пример так: «Король, то есть общество, группа, не имеют права на нашу душу, а значит, и на нашу честь. В любой ситуации душа остается свободной, непосредственно восходя к Богу»³⁷.

2) Текст касается знаменитого эпизода из жизни легендарного героя Испании. Находящийся в изгнании Сид нуждается в деньгах, поэтому он занимает деньги у двух евреев из Бургоса, оставляя им в качестве залога два сундука, наполненных песком, и уверяя их в том, что сундуки полны золота. Добившись возвращения славы и богатства, он возвращает деньги, сопроводив это словами³⁸:

Умоляю вас простить меня,
Поскольку я пошел на обман вынужденно
Исключительно под давлением необходимости;
Хотя я и оставил в сундуках
Всего лишь песок,
Но в нем зарыто
Золото моей душевной прямоты и правдивости³⁹.

3) «Романс», или баллада, о графе Леонском. Придворные коротают время в галереях королевского дворца. С верхней галереи они могут видеть клетку с

³⁵ Пер. с англ. А.В. Говорунова.

³⁶ Пер. К.Д. Бальмонта.

³⁷ Мадариага С. де. Указ. соч. — С. 19.

³⁸ Там же — С. 19.

³⁹ Пер. с англ. А.В. Говорунова.

четырьмя свирепыми львами. Донна Анна роняет перчатку в клетку, чтобы проверить отвагу кавалеров, сопровождая это словами: «Кто будет тем знатным рыцарем, который пройдет между львов и возьмет у них мою перчатку? Даю слово чести: тот станет моим желанным и любимым»⁴⁰. Граф Леонский входит в клетку и достает перчатку, но, прежде чем вернуть ее хозяйке, он ударяет перчаткой по лицу донны Анны со словами: «Возьмите это и впредь из-за простой перчатки не испытывайте «el honor» стольких благородных людей. А если кто-либо не одобряет то, что я совершил, пусть выйдет вперед, в круг «el honor» и защищает свое мнение, как того требуют законы рыцарства»⁴¹.

Ю.С. Степанов утверждает, что «честь, из-за которой можно дать пощечину даме, — действительно нечто характерно испанское, не общеевропейское»⁴². Сюжет же испанского романа стал общеевропейским, например, мы находим у немецкого поэта Фридриха Шиллера (1759—1805) балладу «Перчатка», которую перевел на русский язык в 1831 году В.А. Жуковский. При этом в вариантах Ф. Шиллера и В.А. Жуковского граф Леонский (у Ф.Шиллера и В.А. Жуковского его зовут рыцарь Делорж) не объясняет донне Анне (у Ф. Шиллера и В.А. Жуковского она просто названа красавицей), почему не стоит подвергать такой проверке благородных людей, он ни слова не говорит о чести, лишь «в лицо перчатку ей он бросил и сказал: «не требую награды»»⁴³.

Сальвадор де Мадариага делает из приведенных им примеров вывод, что «el honor» — «это установление некоего субъективного закона поверх всех законов объективных, будь то спонтанные и естественные законы, или рассчитанные и рассудочные. Этот субъективный закон представляет собой некий императив, который благородный человек ощущает в себе и который явственно говорит, что он должен делать в каждом случае. Однако такое абсолютное

⁴⁰ Степанов, Ю.С. Концепты: тонкая... — С. 215.

⁴¹ Мадариага С. де. Указ. соч.— С. 18.

⁴² Степанов, Ю.С. Концепты: тонкая... — С. 87.

⁴³ Жуковский В.А. Полное собрание сочинений и писем: В 20 т. — М., 1999 — Т. 4.

освобождение от всех социальных законов может быть оправдано лишь тогда, когда мы имеем дело с благородным человеком, то есть с тем, кто не попытается извлечь из этой свободы никаких недостойных выгод. В качестве же залога благородный человек может предложить лишь собственную кровь. Пределом свободы является сама его жизнь...»⁴⁴.

Также, сравнив английское «fair play», французское «le droit» и испанское «el honor», Сальвадор де Мадариага приходит к выводу: «для англичанина правило и действие — одно и то же, для француза — действие подчиняется правилу, а для испанца — правило подчиняется действию. Природа выступает союзником интеллекта для англичанина, преклоняется перед интеллектом для француза и одерживает над ним верх для испанца. El honor таким образом оказывается чем-то субъективным, невыразимым. El honor — это страсть». «El honor» задает испанцу субъективный стандарт действия. Испанец ни перед кем не отчитывается в своих действиях, кроме себя самого...». Испанец «судит самого себя в соответствии с теми глубинными стандартами, которые были выработаны и сообщены ему коллективом»⁴⁵; его важное качество — дух справедливости. Гипотеза Сальвадора де Мадариаги состоит в том, что «психологический центр тяжести» для испанца в душе, а «потому естественная реакция на обстоятельства жизни» состоит в страсти⁴⁶. Однако, пишет С. де Мадариага, не следует воспринимать такой анализ буквально, поскольку в жизни все обстоит намного сложнее — «было бы слишком смело пытаться поделить реку жизни на отдельные участки»⁴⁷.

Э.В. Соколов, философ и культуролог, в статье «Испанский гений Сальвадора де Мадариаги и проблемы национального характера» останавливается на работе «Англичане, французы, испанцы» и анализирует толкование испанского характера, данное Мадариагой. Э.В. Соколов пишет, что «страстная гордость

⁴⁴ Мадариага С. де. Указ. соч.— С. 19.

⁴⁵ Мадариага С. де. Указ. соч.— С.53.

⁴⁶ Там же — С.19.

⁴⁷ Там же — С.20.

души превосходит у испанцев волю и рассудок». «Испанская страсть не эгоистична, не тождественна желанию получить удовольствие»; «это моральная интуиция, которая свободно и естественно собирает все силы в один порыв». Главная забота испанца заключается в том, чтобы «сохранить достоинство, чего бы это ни стоило»; «ни природная обстановка, ни законы общества не остановят испанца, если речь идет о чести и свободе, о спасении души»⁴⁸.

Э.В. Соколов также объясняет данное С. де Мадариагой слово «страсть» еще тем, что «когда человек страстен, фокус бытия сосредоточивается в нем самом, а не на предмете мысли или объекте действия», а «голос страстного человека звучит сильнее, чем голос мыслящего». Испанец, в интерпретации Э.В. Соколова, воспринимает жизнь как драму, в которой он является главным действующим героем, именно поэтому в нем самом происходят все главные события, а к окружающим событиям относится с равнодушием⁴⁹.

Российский филолог Ю.С. Степанов также анализирует концепт «el honor» на основе примеров, которые исследовал и Сальвадор де Мадариага, и пишет, что испанское el honor не сравнивает честь ни с чем, кроме идеи Бога⁵⁰. Ю.С. Степанов отстаивает точку зрения, что испанский концепт «честь» — почти национальная идея, и «вместе с тем, это испанское слово — слово из реальной, даже повседневной жизни».

Одной из задач данного исследования является рассмотреть как соотносятся русское слово «честь» и испанское «honor».

2.2. Словарное значение слов «честь» в русском и «honor» в испанском языках

В современном русском языке мы сталкиваемся с разными значениями слова «честь». Рассмотрим значения, которые даны в дефиниции Толкового словаря

⁴⁸ Там же — С. 219.

⁴⁹ Мадариага С. де. Указ. соч.— С. 219.

⁵⁰ Степанов Ю.С. Концепты: тонкая... — С. 84.

русского языка Д.В. Дмитриева (2003)⁵¹:

1. Честь — это добрая, незапятнанная репутация, честное имя.

Честь семьи. | Честь фирмы. | Береги платье снову, а честь смолоду. | Сражаться за честь кого-либо, чью-либо. | Отстаивать свою честь в газетной статье.

2. Честь — это честность, порядочность, добросовестность, достоинство, вообще все моральные качества и принципы, достойные уважения.

Человек чести. | Понятие чести. | Оскорбить, уронить, запятнать чью-либо честь.

3. Делом чести вы называете какое-либо дело, поступок и т.п., которые необходимо сделать, совершить, в противном случае ваше достоинство будет задето, вы не сможете уважать себя и т.п.

4. Честью называют гражданское, сословное, профессиональное и т.п. достоинства.

Рабочая, профессиональная, воинская, научная честь. | Защищать, хранить честь и достоинство граждан.

5. Закон чести, кодекс чести — это комплекс личных или групповых правил поведения, которые считаются человеком или группой людей обязательными, ненарушаемыми и оберегают чувство личного (группового) достоинства и порядочности.

6. Честью мундира, белого халата и т.д. называют официальный авторитет, репутацию военных людей, врачей и т.д.

Беречь честь мундира.

Синонимами слова «честь» являются: почет, чистота, гордость, почтение, достоинство, целомудренность, доброе имя, безгреховность⁵².

В толковых словарях испанского языка, изданных Королевской академией испанского языка, слово «honor» определяется следующим образом⁵³:

honor

(Del lat. *honor, -ōris*).

⁵¹ Дмитриев Д.В. Толковый словарь русского языка. — М., 2003.

⁵² Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. — М., 1969.

⁵³ Diccionario de la lengua española. 2015. (Real Academia Española) <http://www.rae.es/>

1. m. Cualidad moral que lleva al cumplimiento de los propios deberes respecto del prójimo y de uno mismo.
2. m. Gloria o buena reputación que sigue a la virtud, al mérito o a las acciones heroicas, la cual trasciende a las familias, personas y acciones mismas de quien se la granjea.
3. m. Honestidad y recato en las mujeres, y buena opinión que se granjean con estas virtudes.
4. m. Obsequio, aplauso o agasajo que se tributa a alguien.
5. m. Acto por el que alguien se siente enaltecido. *Su visita fue un honor para mí.*
6. m. dignidad (|| cargo o empleo). U. m. en pl. *Aspirar a los honores de la república, de la magistratura.*
7. m. pl. Concesión que se hace en favor de alguien para que use el título y preeminencias de un cargo o empleo como si realmente lo tuviera, aunque le falte el ejercicio y no goce gajes algunos. *Al ministro se le rindieron honores de jefe de Estado.*
8. m. pl. Ceremonial con que se celebra a alguien por su cargo o dignidad.
9. f. desus. Heredad, patrimonio.
10. f. desus. *Usufructo de las rentas de alguna villa o castillo realengos, concedido por el rey a un caballero.*

honor

1. Моральное качество, которое побуждает выполнить долг по отношению к окружающим и самому себе.
2. Слава или хорошая репутация, которая сопутствует добродетели, заслугам или героическим поступкам, которая распространяется на семью, отдельного человека и сами поступки, заслужившего ее человека.
3. Честность и скромность в женщине, хорошее мнение, которое они заслуживают этими добродетелями.
4. Любезность, одобрение или знак внимания, который кому-то оказывают.
5. Действие, в результате которого человек чувствует себя достойным. *Его визит был честью для меня.*
6. м.р. (пост или должность) *Претендовать на должность в республиканском правительстве, в суде.*
7. м.р. мн.ч. Уступка, которую делают в пользу кого-либо для того, чтобы он использовал титул и привилегии какого-то поста или должности, как если бы (как будто) он ими обладал на самом деле (в действительности), при том что

человек ее не занимает и он не получает никаких доходов. (*Министру оказали почести как главе государства*).

8. м.р. мн.ч. Почет, который оказывают кому-либо за его пост или титул

9. ж.р. устар. Поместье, имущество (родовое имение).

10. ж.р. устар. Использование доходов королевских усадьбы или замка, предоставленное королем кабальеро.

Синонимами слова «honor» являются: estima, respetabilidad, prez, dignidad, honra, pundonor, orgullo, consideración, hombría, respeto, decoro, caballerosidad, conciencia, entereza, honradez, integridad, rectitud, nobleza, lealtad, castidad, decencia/fama, renombre, aplauso, reputación⁵⁴.

Таким образом, русское слово «честь» и испанское «honor» означают морально-нравственное качество человека, которое поддерживает уважение (к самому себе или со стороны окружающих), заставляет поступить так или иначе, дабы не пострадало доброе имя, репутация, это то в человек, что достойно уважения, почитания. Рассмотрим, как употребляется «honor» в контексте; здесь приведены примеры современных популярных песен и стихотворений, что показывает, что к концепту чести часто обращаются.

Первый пример — это слова из песни «Himno al amor» современного певца Франсиско Гонсалеса Сарриа (Francisco González Sarriá), в которой главный герой рассказывает, на что он способен ради возлюбленной: если бы она попросила, он бы спустился в ад, поднялся бы до луны, оставил бы родину и веру, забыв кем был. Ради ее любви он бы оставил друзей и честь.

Perdería por tu amor

*Los amigos y **el honor**,*

*Si me lo pidieras tú...*⁵⁵

Второй пример — слова из песни «Nara es» Ska-P, современной испанской ска-панк-группы. В этой песне говорится об Испании как о «стране кастаньет, быков и празднеств», как о «гордой земле».

⁵⁴ Diccionario de la lengua española. 2015. (Real Academia Española) <http://www.rae.es/>

⁵⁵ http://es.lyrsense.com/francisco/himno_al_amor

*Hablo de España y me lleno de emoción
Y es que te llevo muy dentro del corazón
Castañuelas, toros y verbenas
Mi España, la tierra del honor⁵⁶.*

Другой пример — слова из песни «*Cierta historia de amor*» Сильвио Родригес Домингеса. В песне персонаж встречается женщину, которая его полюбила и избаловала заботой и подарками, он к ней охладел, дошло до криков и обвинений. И он решил уйти от нее, когда она на него набросилась с садовыми ножницами. Он накинул одежду и выбежал, сопровождаемый угрозами, «без золотых мечтаний, но сохранив достоинство».

*Me puse la ropa y salí corriendo
entre amenazas que no puedo repetir.
Me puse la ropa y salí corriendo
sin sueños dorados, pero a salvo el honor⁵⁷.*

В испанском тексте употребленное слово «honor» часто переводится как «честь», «достоинство», но есть случаи, когда трудно передать значение «honor», поскольку оно вмещает больше смыслов.

Российский филолог Ю.С. Степанов пишет о том, что русское «Береги честь смолоду, а платье снову» (то есть пока оно без пятнышка), хоть и высоко ставит честь, но все-таки сравнивает с платьем. Испанское же el honor «честь» не сравнивает ее ни с чем, кроме идеи Бога⁵⁸.

О.А. Корнилов указывает на то, что в подавляющем большинстве языков есть эквиваленты концептов честь, благородство, героизм, мужество, самопожертвование, патриотизм, щедрость, подлость, измена, коварство и т.п. «Хотя нюансы семантического наполнения эквивалентных на первый взгляд концептов в разных языках не столь очевидны, их можно исследовать и описывать, и по результатам этих описаний делать выводы о степени

⁵⁶ Текст песни и перевод взят с сайта <http://es.lyrsense.com>

⁵⁷ Текст песни и перевод взят с сайта <http://es.lyrsense.com>

⁵⁸ Степанов Ю.С. Концепты: тонкая пленка... — М., 2007.

универсальности концепта или о степени его специфичности в том или ином языке»⁵⁹.

Согласно определению В.В. Колесова, концепт — сущность понятия, явленная в своих содержательных формах — в образе, понятии и в символе⁶⁰, рассмотрим два примера с русским словом «честь», являющимся тоже концептом для носителей русского языка, поскольку он для них запечатлен в образах, символах. Для носителей русского языка, представителей русской культуры, русский дворянин и офицер — образчики чести и достоинства.

О. С. Муравьева пишет о том, что одним из принципов дворянской идеологии в России было убеждение, что высокое положение дворянина в обществе обязывает его быть образцом высоких нравственных качеств. Высокий уровень требовательности к дворянскому ребенку определялся тем, что его воспитание было строго ориентировано на норму, зафиксированную в традиции, в дворянском кодексе чести, в правилах хорошего тона. Едва ли не главной сословной добродетелью считалась дворянская честь. Согласно дворянской этике, «честь» не дает человеку никаких привилегий, а напротив, делает его более уязвимым, чем другие. В идеале честь являлась основным законом поведения дворянина, безусловно и безоговорочно преобладающим над любыми другими соображениями, будь это выгода, успех, безопасность и просто рассудительность. А.С. Пушкин даже определял честь как «готовность жертвовать всем для поддержания «какого-нибудь условного правила»⁶¹.

Помимо этого примера, хочется вспомнить еще один. «Жизнь Отечеству, Честь никому» — девиз русских офицеров. В воспитании этики офицера огромную роль играли семейные традиции военных династий. Вот что писал старый офицер своему сыну: «Честь требует, чтобы во внешней жизни офицера выражалось достоинство, вытекающее из сознания принадлежности к сословию,

⁵⁹ Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. — М., 2003. — С. 254.

⁶⁰ Колесов В.В. Указ.соч. — С.19-20.

⁶¹ Муравьева О.С. Как воспитывали русского дворянина.. — СПб., 1998.

которому вверена защита Отечества. Офицер должен воздерживаться от всех поступков, которые могут повредить репутации отдельного лица или корпорации, в особенности же от всякого разгула, пьянства, азартной игры, участия в неблагоприятных предприятиях и к наживе сомнительными путями. Он никогда не должен легкомысленно давать честное слово. Чем усерднее корпус офицеров будет поддерживать дух товарищества, тем легче ему будет предупредить неприятности и избежать столкновений и недостойных ссор»⁶². О.С. Муравьева отмечает, что «решающая установка в воспитании кадета состояла в том, что его ориентировали не на успех, а на идеал»⁶³. «Быть храбрым, честным, образованным ему надлежало не для того, чтобы достичь славы, богатства, высокого чина, а потому что он офицер, потому что ему многое дано, потому что он должен быть именно таким, ибо таково требование офицерской чести»⁶⁴.

Ю.М. Лотман писал о том, какое представление было о чести в русской культуре⁶⁵. Дуэль представляет собой определенную процедуру по восстановлению чести и не может быть понята вне самой специфики понятия «честь» в общей системе этики русского европеизированного послепетровского дворянского общества. Естественно, что с позиции, в принципе отвергавшей это понятие, дуэль теряла смысл, превращаясь в ритуализированное убийство.

Таким образом, у носителей «честь» ассоциируется с определенным носителем этого признака, в сознании рождается образ, что доказывает статус концепта «честь».

О.А. Корнилов пишет, что в «наибольшей степени неповторимость национального склада мышления в области нравственно-ценностной

⁶² "Всемирный русский народный собор (ВРНС)" http://www.vrns.ru/culture/52/2210/?sphrase_id=6887 17.10.2015 статья «Русское офицерство: жизнь Отечеству, честь — никому!»

⁶³ Муравьева О.С. Указ. соч.

⁶⁴ "Всемирный русский народный собор (ВРНС)" http://www.vrns.ru/culture/52/2210/?sphrase_id=6887 17.10.2015 статья «Русское офицерство: жизнь Отечеству, честь — никому!»

⁶⁵ Лотман Ю.М. Беседы о русской культуре. Быт и традиции русского дворянства (XVIII-начало XIX века). — СПб., 1994. — С.164-179.

интерпретации мира отражена в национальной фразеологии. В пословицах и поговорках любого народа «...с удивительной выразительной силой запечатлелась «картина мира», сложившаяся в представлении «обобщенного»... человека...»⁶⁶, с тем, что при соответствующем анализе и систематизации фразеология национального языка может служить «солидной основой для глубокого сопоставительного изучения «наивной» социальной психологии, нашедшей отражение в языке»⁶⁷. Фразеологические единицы испанского и русского языков, служащих для выражения концепта honor/честь будут рассмотрены в следующем разделе.

И. А. Стернин предложил одну из «методик анализа структуры концепта». Эта методика включает в себя «выбор интересующего нас концепта, нахождение средств его обозначения в языке, рассмотрение семантических особенностей каждого из них, исследование их сочетаемости в различных контекстах и вариантов использования употребления ключевых лексем в пословицах, устойчивых фразах, текстах, в том числе в качестве метафор»⁶⁸.

А. К. Устюжанина, вслед за И. А. Стерниным, утверждает, что в структуре концепта есть ядро (наиболее значимые для носителей языка признаки концепта) и периферия (менее устойчивые ассоциации, встречающиеся лишь в отдельных контекстах, например, в пословицах и поговорках)⁶⁹. Ядро «состоит из базового образа, лежащего в основе концепта, и нескольких сегментов –разных аспектов (граней его восприятия) или ряда ассоциаций. На основе некоторых сегментов могут быть образованы когнитивные слои. Слои сменяют друг друга исторически, а сегменты существуют одновременно»⁷⁰.

Именно поэтому в следующем разделе будет рассмотрен не только сам концепт чести в целом, а его отдельные аспекты — сегменты. В работе концепт

⁶⁶ Шувалова С.А. «Свое» и «чужое» в русских пословицах и поговорках. // Русская речь.— 1998. — №5. — С.103.

⁶⁷ Корнилов О.А. Указ. соч. — С. 256.

⁶⁸ Устюжанина А.К. Сегментная многоуровневая структура древнегерманского концепта «огонь». //Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). — 2013. — № 10 (138).

⁶⁹ Там же.

⁷⁰ Там же.

«honor» разделен именно на такие сегменты, по следующим причинам. Во-первых, в контекстах, обращенных к теме чести, честь представляется неразрывно связанной с порядочностью и благородством; в описании честного человека также упоминают присущие ему гордость и чувство собственного достоинства. Во-вторых, благодаря такому делению на сегменты некоторые нравственные качества, например, честность, благородство, самоуважение, справедливость, совесть, долг и другие можно рассмотреть как один из элементов, входящих в тот или иной сегмент.

2.3. Анализ фразеологических единиц, служащих для выражения концепта Honor /Честь

2.3.1. Сегмент Dignidad / Достоинство

Ю.М. Лотман также говорит о достоинстве и приводит примеры из произведения Н.В. Гоголя. Герой «Записок сумасшедшего» Гоголя возмущался: «Что ж из того, что он камер-юнкер. Ведь это больше ничего кроме достоинство; не какая-нибудь вещь видимая, которую бы можно взять в руки. Ведь через то, что камер-юнкер, не прибавится третий глаз на лбу». Значение, которое реализуется в данном контексте, у слова «достоинство» — «сан, звание, чин»⁷¹.

У испанского «dignidad» среди не основных значений, описывающих «dignidad» как моральное качества, свойство, человека, есть значение «cargo o empleo» — «должность или род деятельности». В этом значении они совпадают со устаревшим значением русского слова «достоинство» — «сан, звание, чин».

В современных текстах чаще всего «достоинство» расценивается как положительное качество, свойство предмета, совокупность высоких нравственных качеств человека или проявление самоуважения, которое заметно для окружающих. Если человек обладает чувством собственного достоинства,

⁷¹ Даль Вл. Толковый словарь живого великорусского языка. — М., 1978. — Т.1 — С. 480.

значит, он с уважением относится к себе, ценит себя как личность.

ultrajar a uno en su dignidad, honor, etc — оскорбить чью-либо честь, достоинство

herir la dignidad de uno — оскорбить чье-либо достоинство

hablar con dignidad — говорить с достоинством

salvar la Dignidad — сохранить честь, достоинство

Если говорят о чувстве собственного достоинства, то это значит, что человек имеет адекватную самооценку и представляет, что так же относятся к нему и окружающие. Если оказывается, что окружающие оценивают его заметно ниже, то чувство собственного достоинства ущемляется. При этом человек либо корректирует собственную самооценку, что всегда является мучительной работой над собой, но делает ему честь, либо воинствующе начинает доказывать, что это другие плохи, а вот он хорош, пытаясь тем самым сохранить чувство собственного достоинства⁷².

Поскольку в русском языке под «достоинством» понимается вся совокупность высоких нравственных качеств человека (например, «с каждым днём он открывал в ней всё новые достоинства...»⁷³), а под «честью» понимаются «все моральные качества и принципы, достойные уважения, доброе имя, незапятнанная репутация» (например, «человек чести; понятие чести; оскорбить, уронить, запятнать чью-либо честь»), то чаще всего испанское «dignidad» переводится в русских текстах как «честь», а не «достоинство». Различие между русскими словами «честь» и «достоинство» можно определить так: честь предстает как внутреннее проявление, в то время, как достоинство — это то, как мы себя оцениваем и относительно этого себя ведем. Поэтому можно сказать, что человек держится с достоинством, но выражение «человек чести» означает что-то глубоко заложенное в человеке,

⁷² Галкин В.П. Теоретические аспекты и основы экологической проблемы: толкователь слов и идеоматических выражений. — Чувашский государственный университет им. И.Н.Ульянова. УНПП "Лаборатория проблем цивилизации". — 1998.

⁷³ Дмитриев Д.В. Толковый словарь русского языка. — М., 2003.

выработанное особым воспитанием, проявляющееся в принципах человека, в тех правилах, по которым он живет.

2.3.2. Сегмент *Honradez* / Порядочность

В испанских словарях можно найти три однокорневых слова: «*honor*», «*honra*» и «*honradez*», которые на русский чаще всего переводят как «честь», «достоинство» и «честность» соответственно. Иногда все три переводят как «честь», если это позволяет контекст. Некоторые авторы указывают на то, что определенно существует разница в смыслах, заключенных в этих словах.

Ю.С. Степанов рассматривает концепт «*honor*» и при этом, ссылаясь на труды Сальвадора де Мадариаги, говорит, что испанское *el honor* это «концепт— психологическая сущность», и она еще не получила полного освещения. У С. де Мадариаги приводится для этого только одно ключевое слово *el honor* муж. рода «честь», между тем, в испанском имеется и еще одно слово того же корня — *la honra* жен. рода с таким же, в общем, значением «честь». Ю.С. Степанов обращает внимание на то, что Словарь испанской Академии определяет их так: «*El honor* муж. рода Свойство морали, которое влечет нас к самому жесткому исполнению нашего долга в отношении нашего ближнего и нас самих»; «*La honra* жен. рода Уважение и соблюдение своего достоинства». Словарные примеры, в общем, однотипны, но художественные примеры из текстов, как отмечает Ю.С. Степанов, с XIV по XVII вв. различаются довольно тонко⁷⁴.

С.А. Зыкова ссылается на испанского исследователя М.В. Мартинеса, который в определении слова «*honra*» отмечает следующее: «...*aunque se gana con actos propios, depende de actos ajenos, de estimación y fama que otorgan los demas*» (хотя «*honra*» зарабатывается, заслуживается «внутренними качествами», зависит «она» от внешних факторов — оценки и одобрения). С.А. Зыкова делает вывод, что «честь» в испанском понимании — некий социальный статус, достичь который

⁷⁴ Степанов Ю.С. Концепты: тонкая... — С. 85.

представляется непростым делом»⁷⁵.

С.А. Зыкова в своей работе утверждает, что «честь как элемент структуры концепта «мужественность» в испанской культуре содержит очень важный ценностный компонент. Честь — это то, без чего не мыслит себя настоящий caballero, varón. Потерять честь — значит потерять «hombria», перестать быть мужчиной (в высоком смысле этого слова). В этом случае испанец предпочтёт умереть. Понятие «honor», помимо «чести», включает такие составляющие, как гордость и слава»⁷⁶.

С.А. Зыкова приходит к выводу: в русской культуре понятие чести, достоинства регулируется изнутри — это, прежде всего, внутренняя оценка собственной значимости, для испанцев *honra, dignidad, caballerosidad* — всё это, с одной стороны, «регулируется извне» (одобряется, определяется обществом, окружением), и с другой — являет собой «внешнее» выражение особого типа поведения.

Рассмотрим фразеологические единицы с компонентами «honra»⁷⁷.

honra y prez (de) — краса и гордость, украшение чего-либо.

Así se ganaba el pan aquel Pedro Antonio, **honra y prez de** su clase, y así sabía llegar al corazón de los mas duros de viscera cordial... (*R.Azcona. Los muertos no se tocan, nene...*) Так зарабатывал себе на хлеб этот Педро Антонио, краса и гордость своего класса, и так он умел трогать сердца людей даже самых бесчувственных...

celoso de su honra — крайне щепетильный (в вопросах чести); самодовольный, обидчивый.

ni honra ni provecho — совершенно бесполезно, никакого проку; ни выгоды, ни почета.

tener uno a mucha honra una cosa — гордиться чем-либо, ставить себе в

⁷⁵ Зыкова С.А. Сравнительные особенности лексико-семантического выражения концепта «мужественность» в русскоязычной и испаноязычной лингвокультурах. 2010.

⁷⁶ Там же.

⁷⁷ Испанско-русский фразеологический словарь.— М., 1985.

заслугу что-либо.

!a mucha honra! — Это мне только делает честь!, и тем горжусь!; вы мне льстите! (*реплика на попытку сказать что-либо обидное*)

volver uno por su honra — защищать, отстаивать свою честь.

el que quiera honra, que la gane — 1) на чужой роток не накинешь платок;
2) пусть докажет, что это клевета, пусть оправдается, если может.

Рассмотрим фразеологические единицы с компонентами «honor».

con honores de... — возведенный в како-либо ранг, выполняющий роль кого-либо, почитаемый за что-либо.

Penetrabase al teatro por una de sus cuatro puertas; se entregaba la papeleta en el zaguan... Llegabase luego a un corredor **con honores de foyer...** (*N. Bolet Peraza. Satiricos y costumbristas venezolanos*). В театр входили через любую из четырех дверей; в вестибюле предъявляли билеты и затем попадали в коридор, который пышно именовался фойе...

con los honores de ordenanza — по всем правилам, честь честью, честь по чести, чин чином.

en honor (de) — в честь

en honor de la verdad — в интересах истины.

Pero **en honor de la verdad**, debe decirse que mala reputacion de las Troyas consistía, más que nada, en su fama de chismosas, enredadoras, traviesas y despreocupadas. *B. Perez Galdos. Doña Perfecta*. Но в интересах истины следует сказать, что плохая репутация сестер Тройя основывалась главным образом на том, что они считались сплетницами, интриганками, легкомысленными особами и озорницами.

hacer honor a uno — отдавать должное кому-либо, уважать кого-либо.

Yo **hago honor** a mis enemigos. *R. del Valle-Inclan. Tirano Banderas*. Я отдаю должное своим врагам.

Рассмотренные фразеологические единицы и дефиниции слов «honor» и «honra» из словаря Королевской академии испанского языка позволяют сказать,

что «honra»— это оценка и уважение собственного достоинства. А «honor» — моральное качество, которое вызывает уважение к себе самому или окружающим, хорошая репутация, доброе имя. Исходя из приведенных фразеологизмов, «honra» проявляется внешне, о ней говорит что-то конкретное во внешности или характере человека, например, используя фразеологизм **honra y prez (de)** мы подчеркиваем какое-то отдельное умение, способность человека. В таких фразеологизмах, как **volver uno por su honra, tener uno a mucha honra una cosa, celoso de su honra, ¡a mucha honra!** «honra» приравнивается к «honor».

Испанское слово «honradez» в русско-испанских словарях переводится как «честность, добросовестность, порядочность». В толковых словарях испанского языка, изданных Королевской академией испанского языка, слово «honradez» определяется следующим образом⁷⁸:

1. f. Rectitud de ánimo, integridad en el obrar.

(Правдивость, честность)

Среди синонимов этого слова есть «honestidad», «rectitud», «honorabilidad» и уже рассмотренный «dignidad».

В русских толковых и энциклопедических словарях «порядочность» определяется как «честность, неспособность к низким, аморальным, антиобщественным поступкам»⁷⁹. А честность трактуется как «морально-психологическое качество, отражающее одно из важнейших требований нравственности; включает правдивость, принципиальность, верность принятым обязательствам, субъективную убежденность в правоте проводимого дела, искренность перед другими и перед самим собой»⁸⁰. Или как «обобщенное название для таких черт характера, которые характеризуют человека открытого, справедливого, добросовестного». Противоположностью честности является

⁷⁸ Diccionario de la lengua española. 2015. (Real Academia Española)

⁷⁹ Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. — М., 2010.

⁸⁰ Воронин А.С. Словарь терминов по общей и социальной педагогике. — Екатеринбург, 2006.

обман, ложь, воровство, вероломство, лицемерие⁸¹.

Например, можно сказать **es la honradez misma** («он сама честность»), **honradez íntegra** («неподкупная честность») при описании честного человека, правдивого, неспособного на обман, ложь, добросовестного.

В русском языке слово «честный» применяется к человеку, неспособному лукавить и не приступающему принятым правилам морали⁸². «Человек чести» и «честный человек» — это две характеристики взаимообусловленные. Если перед вами человек чести, то он не только говорит правдиво, но и совершает добрые поступки, согласующиеся с принципами морали. Словосочетание «честный человек» может быть применено к человеку прямому, говорящему так, как есть; его слова соотносятся с категориями истина - ложь. В случае лжи во спасение человек может прибегнуть к лжи, которая, по замыслу солгавшего, должна стать благом для обманываемого человека, в отличие от правды, которая, как полагает «благонамеренный» обманщик, принесет вред⁸³. Такая ситуация вызывает многочисленные споры, поскольку сложно однозначно оценить поступок солгавшего, так как солгав в одной ситуации, человек по своей природе может остаться человеком чести, поскольку при принятии решения солгать или нет руководствовался высокими нравственными принципами.

Из выше сказанного можно сделать вывод, что испанское слово «honra» это оценка и уважение собственного достоинства; «honor» — моральное качество, которое вызывает уважение, хорошая репутация, доброе имя; «honradez» — честность, правдивость. Из этого следует, что у человека есть «honor», когда он соотносит свои поступки с высокими принципами морали, поступает в соответствии с ними. «Honra» обозначает оценку нашего поведения, главный вопрос при этом — насколько хорошо или плохо наше поведение, согласуется

⁸¹ Безрукова В.С. Основы духовной культуры: энциклопедический словарь педагога. — Екатеринбург, 2000.

⁸² Ефремова Т.Ф. Толковый словарь. — М., 2000.

⁸³ Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. — М., 2003.

ли оно с понятием «honor». «Honradez» может представлять собой как «честность», умение сказать правду (при этом оперируя категориями истина — ложь), так и «порядочность», неспособность к низким, аморальным, антиобщественным поступкам.

2.3.3. Сегмент Nobleza / Благородство

Испанское слово «nobleza» переводится на русский как: благородное происхождение, знать/дворянство, благородство. В основном, «nobleza» употребляется в значении «дворянство». Выделяются виды дворянства:

nobleza inmemorial — дворянство древнее, подлинные представители знати, поскольку свой статус они получили не в результате пожалования от государя.

nobleza de privilegio — дворянство жалованное - это личное или потомственное дворянство за какую-либо услугу, оказанную монархии или за какое-либо свершение.

nobleza de sangre — дворянство по крови, унаследованное в результате родства с теми, кому оно жаловалось за заслуги.

Существует также другая система деления дворянства: высокое (alta nobleza) и низкое (baja nobleza). **título de nobleza, título nobiliario** — (дворянский) титул **La pobreza no es vileza, más deslustra la nobleza.** — Бедность не порок, а вдвое хуже. Бедность не грех, а приходит в посмея⁸⁴.

la nobleza obliga — положение обязывает

es la nobleza personificada — он воплощенное благородство.

nobleza de miras — благородство помыслов

По В.В. Колесову, концепт явлен в образе, понятии и в символе. Для носителей испанского и русского языков, благородство можно считать концептом, поскольку он для них запечатлен в образах, символах. Точно так же, как для носителей русского языка, представителей русской культуры, русский

⁸⁴ Киселев А.В. Русские пословицы и поговорки и их испанские аналоги. — СПб., 2004.

дворянин и офицер — образчики чести и достоинства, так и для испанцев дворянин, человек благородного происхождения, не может не поступать порядочно, честно.

До революции 1917 года русское слово «благородство» определялось как «наличие аристократического или дворянского происхождения». Сейчас «благородство» определяется как «моральное качество, характеризующее поступки людей с точки зрения возвышенных мотивов, которыми они продиктованы. Оно включает целый ряд более частных положительных качеств (самоотверженность, верность высоким идеалам, мужество, великодушие и др.)».

В испанском языке человек, обладающий «nobleza» тоже понимается как достойный, честный, но гораздо реже встречаются примеры, где в слове «nobleza» не заключено сравнения с человеком дворянского происхождения.

2.3.4. Сегмент Orgullo / Гордость

Испанское «orgullo» понимается как гордость, высокомерие, тщеславие, надменность, спесь. Если в человеке присутствует гордость — значит он имеет чувство собственного достоинства, если человек высокомерен, он презирает остальных, смотрит на них надменно. Считается, что гордость — черта зрелой, цельной личности (поэтому гордость оценивается положительно), а высокомерие — серьезный недостаток (оценивается отрицательно).

tener mas orgullo que don Rodrigo en la horca - быть заносчивым, высокомерным, надутым. *Don Rodrigo en la horca no tiene mas orgullo que este general en agras... B. Perez Galdos. Cadiz.* Этот скороспелый генерал куда как спесив...

aspecto (aire) de orgullo — гордый вид

tener a orgullo — считать предметом гордости; очень гордиться

llenarse de orgullo — преисполняться гордостью

sentir orgullo, sentirse (estar) orgulloso — испытывать гордость

hablar con orgullo — говорить с гордостью

legítimo orgullo — законная гордость

inflado de orgullo — надутый спесью

reventar de orgullo, vanidad — надуться спесью

На основании данных примеров можно сделать вывод, что в большинстве случаев на русский «orgullo» будет переводиться, как «гордость», поскольку понимается, как «чувство собственного достоинства, самоуважение» или «то, чем (кем) можно гордиться», правда, в контексте возможен перевод на русский как «высокомерие». Испанское слово «orgullo» понимается, в основном, как гордость. Для выражения высокомерия используются: *suficiencia, soberbia, altivez, vanidad, arrogancia, soberbia /satisfacción, honra, dignidad, pundonor.*

Поскольку определенной черте характера человека и поведению в целом можно дать разную оценку, зависимо от конкретной ситуации, контекста, и то, что в одной ситуации расценивается, как гордость, чувство собственного достоинства, в другой может быть расценено как высокомерие, используются разные слова (и фразеологизмы) для определения разной степени гордости, разнообразных проявлений чести в человек. Самое употребительное слово — «honor» — используется для обозначения морального качества, вызывающего уважение. Также «honor» — доброе имя, безупречная репутация. Слово «honra» близко по значению к «honor», это оценка и уважение собственного достоинства. «Honradez» может представлять собой как «честность», умение сказать правду (при этом оперируя категориями «истина — ложь»), так и «порядочность», неспособность к низким, аморальным, антиобщественным поступкам. Неотделимы от понятия «чести» понятия «порядочность», «благородство», «честность», которые представляют собой разные стороны, аспекты, «чести»; их взаимосвязь настолько тесная, что в некоторых контекстах они дополняют друг друга, уточняя, детализируя, описание характера человека.

Рассмотренные фразеологические единицы показали, что концепт «honor», в

котором можно выделить сегменты Dignidad, Honradez, Nobleza, Orgullo, многообразно выражен в испанском языке. «Honor» представляет собой испанский концепт, так как неразрывно связан с ключевыми ценностями испанской культуры, дает моральную оценку поведения. Это установление некоего субъективного закона поверх всех законов объективных, представляющий собой некий императив, который благородный человек ощущает в себе и который явственно говорит, что он должен делать в каждом случае. В русском языковом сознании и коммуникативном поведении концепт «честь» имеет положительные характеристики, при этом и в испанском и в русском языках «высокомерие» оценивается отрицательно.

Таким образом, испанская «честь» понимается следующим образом.

- Честь (honor) связана с важными составляющими общества — монархией, семьей, взаимоотношениями между членам данного общества в целом, но понятие чести, по мнению писателей «Поколения 98», в их время уже утратило свое истинное значение;
- Честь связана с идеей Бога, поскольку человек только перед Богом отвечает за то, остался ли он человеком чести или нет;
- Испанское «dignidad», означающее «чувство собственного достоинства» зачастую переводят на русский как «честь», поскольку русская «честь» обладает более широкой семантикой;
- Хотя в некоторых контекстах «honra», «honor» и «honradez» переводятся как «честь», эти слова все же отличаются по вкладываемому в них содержанию. «Honra» — оценка и уважение собственного достоинства; «honor» — моральное качество, которое вызывает уважение, хорошая репутация, доброе имя; «honradez» — честность, правдивость;
- В испанском языке «nobleza» понимается как «благородное, знатное происхождение» и «благородство» (высокая нравственность, честность), в русском языке понимание такое же, но в испанском гораздо реже встречаются примеры, не содержащие сравнения человека благородного, великодушного,

честного, с человеком дворянского происхождения.

Русскую честь понимают следующим образом.

- Хотя честь оценивается высоко, есть примеры (пословица «Береги честь смолоду, а платье снову»), в которых представлено более сниженная оценка чести;
- Образчиками чести для представителей русской культуры считаются дворяне и офицеры.

Глава 3. Средства выражения концептов «honor» и «честь» в романах «Поединок» А.И. Куприна и «Учитель фехтования» Артуро Переса-Реверте

3.1. Концепт «honor» в романе «Учитель фехтования» Артуро Переса-Реверте

Артуро Перес-Реверте (1951) работал репортером на радио, телевидении и в прессе, освещая международные конфликты⁸⁵. Успех к А. Пересу-Реверте как писателю пришел после издания романа «Фламандская доска» (1990).

Сегодня Артуро Перес-Реверте — один из самых популярных современных испанских писателей; он является автором детективов и цикла историко-приключенческих романов «Приключения капитана Алатристе». Некоторые из произведений этого автора экранизированы.

С 2003 года Перес-Реверте является членом Королевской испанской академии⁸⁶.

Роман «Учитель фехтования» был опубликован в 1988 году. Действие романа происходит в Испании в предреволюционное время — в 1866 году. Герой — учитель фехтования дон Хайме Астарлоа остается верным своим принципам чести, несмотря на то, что оказывается втянутым в сложную историю, в которой главными участниками являются значимые политические фигуры и донья Адела де Отеро. Адела уговаривает дон Хайме обучить ее чисто мужскому искусству — фехтованию, но потом использует эти знания для черного дела. Дон Хайме не раз оказывается в ситуации выбора, но все равно остается человеком чести. Несмотря на то, что роман внешне выглядит как детектив, роман поднимает серьезные морально-нравственные вопросы.

⁸⁵ <http://www.perezreverte.com/biografia/> личный сайт Артуро Переса-Реверте

⁸⁶ <https://www.livelib.ru/blog/translations/post/14580>

Александр Иванович Куприн (1870—1938) – русский писатель, автор таких произведений, как «Олеся», «Суламифь», «Яма», «Гранатовый браслет», «Юнкера».

А.И. Куприн был воспитанником 2-го Московского кадетского корпуса, выпускником Московского Александровского училища, Куприн служил в 46-м Днепровском пехотном полку. Таким образом, самые яркие впечатления юности у А.И. Куприна связаны с русской армией, ее бытом и проблемами⁸⁷. Держал экзамен в академию генерального штаба, но к окончанию экзаменов не был допущен распоряжением генерала Драгомирова, командовавшего тогда киевским округом. В 1894 году Куприн оставил военную службу и стал работать в киевских, приволжских, одесских, ростовских изданиях.

В начале XX века почти во всех «европейских литературах появилось много романов, разоблачающих темные стороны офицерского быта». Но это произведение А.И. Куприна «вышло вовремя, попало в точку» и произвело сенсацию⁸⁸.

Роман «Поединок»⁸⁹, рассказывающий о нравах разложившейся царской армии и подпоручике Юрии Алексеевиче Ромашове, который пытается поступать по законам чести, появился в 1905 году. Между Ромашовым и поручиком Владимиром Ефимовичем Николаевым происходит разногласие, и на суде чести выносится решение о неминуемости поединка. Шурочка — жена Николаева — накануне убеждает Ромашова в том, что они должны обязательно стреляться, но никто не пострадает. Шурочка заинтересована в том, чтобы дуэль выглядела правдоподобной, поскольку ее муж Николаев должен держать экзамен в Академию. Но Ромашов погибает на дуэли, по большому счету,

⁸⁷ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т. 1.

⁸⁸ Там же.

⁸⁹ В отечественной науке встречаются примеры, когда «Поединок» А.И.Куприна определяют то как повесть, то как роман. Как отмечает М.Б. Багге, границы между романом и повестью зыбки, одно и то же произведение называют иногда то повестью, то романом. П.Н.Берков в книге «Александр Иванович Куприн» приводит собственные свидетельства А.И. Куприна, называющего «Поединок» романом. Следовательно, в данной дипломной работе «Поединок» будет обозначен как роман.

становясь пешкой в чужой игре: видимо, у Шурочки с Николаевым не было никакого уговора о том, что эта дуэль будет ненастоящей, бутафорской.

Для данной дипломной работы в качестве материала для исследования выбраны романы «Учитель фехтования» Артуро Переса-Реверте и «Поединок» А.И. Куприна, поскольку в обоих произведениях ярко отражены ситуации выбора, главные герои — дон Хайме Астарлоа и поручик Ромашов — руководствуются нравственными принципами, каждый из них остается человеком чести. Примеры, выбранные из романов и приведенные в работе, иллюстрируют, как соотносятся лексические и фразеологические единицы, используемые для описания концепта «честь»/«honor».

В процессе работы с испанским текстом произведения были отобраны 102 примера и разделены на 4 группы по сегментам, выделенным во второй главе. Примеры в работе сопровождаются русским переводом Н. Беленькой⁹⁰. Надежда Марковна Беленькая окончила в Москве Литературный институт им. Горького, является переводчиком с каталонского и испанского языков⁹¹. Благодаря переводам Н. Беленькой русский читатель может ознакомиться с произведениями таких авторов, как Мерсе Родореда («Дождь»), Хулио Кортасар («Твоя потаенная плоть», «Неугомонные Хулио», «Лето среди холмов», «Один Хулио рассказывает о другом», «Каждый шар — это куб»), Хуан Марсе («Чары Шанхая», «Двуликий любовник»), Артуро Перес-Реверте («Учитель фехтования», «Баталист», «Добрые люди») и др. В 2013 году Надежда Беленькая издала свой дебютный роман «Рыбы молчат по-испански»⁹².

Сегмент *Dignidad* / Достоинство

⁹⁰ Перес-Реверте А. Учитель фехтования: роман / Пер.с исп.Н.Беленькой. — М., 2014.

⁹¹ <http://books.vremya.ru>

⁹² <https://www.libs.ru/a/1916/> и <http://books.vremya.ru/authors/2880-belenkaya-nadezhda.html#.UZCsm0pLln1>

Концепт чести в данном сегменте присутствует в лексемах «dignidad» и «digno / indigno» в значениях «достоинство» и «достойный / недостойный» соответственно.

dignidad

*La nariz ligeramente aguileña bajo una frente despejada y noble, el cabello blanco pero todavía abundante, las manos finas y cuidadas, transmitían un aire de serena **dignidad**, acentuado por la expresión grave de sus ojos grises, bordeados por infinidad de pequeñas arrugas que los hacían muy vivaces y simpáticos al agolparse en torno a ellos cuando sonreía*⁹³.

*Орлиный нос, чистый высокий лоб, седые, пышные волосы, тонкие изящные руки воплощали в себе сдержанное **достоинство**, которое еще более подчеркивалось серьезным выражением серых глаз, окруженных тонкими морщинками, делавшими его улыбку на удивление обаятельной и живой*⁹⁴.

В тексте романа «Учитель фехтования» Артуро Переса-Реверте слово «dignidad» встречается 2 раза. В первом примере слово «dignidad» используется в словарном значении, соответствующем русскому — «достоинство». Данный фрагмент является частью описания внешности и характера, манер, убеждений главного героя — дона Хайме Астарлоа, учителя фехтования.

*Todos eran jovencitos de buena familia, cuyos padres consideraban la esgrima como un saludable ejercicio higiénico, de los pocos que un caballero podía realizar sin que la **dignidad** familiar sufriese menoscabo*⁹⁵.

Это были юноши из хороших семей: их родители считали фехтование упражнением, полезным для здоровья, и одним из немногих занятий, не

⁹³ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima [Text] / A. Pérez-Reverte. — Madrid : Santillana, 1999. - 356 p. — (Alfaguara).— P. 25

⁹⁴ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 15.

⁹⁵ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid,1999.— P. 31.

наносивших ущерба **чести** семьи⁹⁶.

Согласно одному из значений, данных в Толковом словаре русского языка Д.В. Дмитриева, честь — это добрая, незапятнанная репутация, честное имя, поэтому, например, в данном фрагменте «dignidad» переведено как «честь».

digno / indigno

— *No me cabe la menor duda — respondió satisfecho el anciano —. Eres el mejor alumno que he tenido; el más frío y sereno con un florete o un sable en la mano. En el lance que te espera sé que serás **digno** de tu nombre y del mío*⁹⁷.

— *Я в тебе нисколько не сомневаюсь, — удовлетворенно произнес старик — Ты мой лучший ученик; когда у тебя в руке рапира, ты само хладнокровие и невозмутимость. В поединке, который тебя ждет, ты будешь **достойн** своего имени, да и моего тоже*⁹⁸.

В тексте романа Артуро Переса-Реверте встречается 6 случаев использования слов «digno»/«indigno». В 5 фрагментах они переведены «достойный»/«недостойный», как, например, в вышеприведенном отрывке — реплике месье Монтеспана, который много лет назад обучал еще молодого дона Хайме фехтованию и который в данном эпизоде наставляет его перед первым серьезным поединком.

*A diablo, fue la única conclusión a la que fue capaz de llegar. Al diablo con todos ellos. Ya era demasiado viejo para ir a esconderse como un gazapo. Además, resultaba **indigno** considerarlo siquiera. Su vida había sido larga y llena de experiencias; atesoraba suficientes recuerdos para justificarla hasta aquel momento. ¿Por qué alterar a última hora la imagen que había logrado*

⁹⁶ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 21.

⁹⁷ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P.84.

⁹⁸ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 65.

*conservar de sí mismo, empañándola con la deshonra de una fuga?*⁹⁹

*Бегство было крайним средством. К черту советы! Он слишком стар, чтобы прятаться, как последний трус. Даже вообразить такое казалось ему унижительным. Он прожил долгую жизнь и был зрелым человеком; до сего момента множество воспоминаний делали его жизнь достойной. Разве мог он лишиться самоуважения, обесчестив себя позором поспешного бегства?*¹⁰⁰

В данном примере «indigno» переведено как «унижительный», но слово «достойный» появляется дальше в переводе этого фрагмента в значении «заслуживающий уважения». Дальше в испанском тексте появляется дополнение «recuerdos» (рус. — «воспоминания») с предлогом «para», передающим одну из разновидностей определительных отношений (а именно отношение назначения)¹⁰¹, что на русский язык переведено «множество воспоминаний делали его жизнь достойной», при этом в самом испанском тексте у слово «vida» (рус. — «жизнь») не сопровождается эпитетом «digna» («достойная»).

— *Original obsesión, maestro — dijo el marqués, sinceramente admirado —. Sobre todo en los tiempos que corren. ¿Por qué esa palabra, y no cualquier otra? Se me ocurren docenas de alternativas: dinero, poder, ambición, odio, pasión...*

— *Supongo que porque un día escogí ésa, y no otra. Quizás por azar; o porque me gustaba su sonido. Tal vez, de algún modo, la relacionaba con la imagen de mi padre, de cuya forma de morir siempre estuve orgulloso. Una buena muerte justifica cualquier cosa. Incluso cualquier vida¹⁰².*

⁹⁹ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 306.

¹⁰⁰ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 242.

¹⁰¹ Виноградов В.С. Грамматика испанского языка — М., 2010. — С.252.

¹⁰² Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999. — P.147.

— *Какая необычная цель, маэстро!* — произнес маркиз с нескрываемым восхищением. — *Особенно в нынешние времена. Почему же именно честь? Мне пришло в голову множество иных вариантов: деньги, власть, ненависть, страсть, тщеславие...*

— *Наверное, потому, что в один прекрасный день я сделал ставку именно на честь, а не что-либо другое. Может быть, по чистой случайности или потому, что мне просто нравится звучание этого слова. По правде говоря, оно связано для меня с образом моего отца, я всегда гордился тем, как он погиб. **Достойная** смерть — оправдание чему угодно. Даже недостойной жизни¹⁰³.*

Приведенный выше фрагмент представляет собой диалог дона Хайме и иногда берущего у него уроки фехтования маркиза Луиса де Аяла (Аялы), воплощающего образ «гуляки-аристократа, столь модного в Испании XIX века»¹⁰⁴. Дон Хайме и маркиз рассуждают о том, почему фехтование и честь — это два самых важных звена (компонента) жизни дона Хайме.

Хотя в испанском тексте нет слова «digno» («достойный»), в русском переводе оно появилось, либо поскольку у слова «достойный» есть значение «соответствующий чему-либо» (в данном случае — соответствующий общим представлениям об этом), либо это можно понять, что человек не теряет чувство собственного достоинства. Оба эти объяснения использования слова «достойный» в данном контексте верны. Интересно, что далее в русском переводе появилось прилагательное «недостойная» как антоним «достойной», хотя в обоих испанских предложениях «digno»/«indigno» не использованы.

Сегмент Honradez / Порядочность

Концепт чести в данном сегменте присутствует в лексемах «honor», «honorable», «honrado», «honradamente», «honradez», «honra», «deshonra»,

¹⁰³ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 117.

¹⁰⁴ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 10.

«deshonrarse», «honrar(se)» и «honroso».

honor

Всего в тексте романа «Учитель фехтования» Артуро Переса-Реверте встречается 29 случаев использования слова «honor». В 16 случаях «honor» переведено переводчиком Надеждой Беленькой как «честь», в 5 случаях как «порядочный» в словосочетании «hombre de honor» (дословно — «человек чести»), в 2 случаях как «честный» («честный человек») / «честное» (palabra de honor — «честное слово»; дословно — «слово чести»). В остальных 6 случаях «honor» либо переведено иначе, при этом слова «честь», «честный», «порядочный» вообще не используются, либо изменена структура исходного предложения, но читатель остается в семантическом поле морально-нравственной проблематики.

Далее будут проанализированы наиболее спорные примеры.

*El marqués confiaba en su **honor de caballero**, y por Dios que era más que suficiente. Ya habría ocasión, había prometido Ayala, de aclarar las cosas¹⁰⁵.*

Маркиз доверился ему как честному человеку, и этого было более чем достаточно. Когда-нибудь он расскажет дону Хайме все¹⁰⁶.

*— Ante todo, don Agapito, fío en su **honor de amigo y caballero** para que considere todo este asunto con la máxima discreción — hablaba con suma gravedad, y comprobó que el periodista quedaba impresionado por el tono —. ¿Tengo su palabra?¹⁰⁷*

*— Признаться, дон Агапито, я целиком доверяю вам как другу и **порядочному** человеку. Отнеситесь к этим бумагам ответственно. — Он говорил медленно и тихо, чувствуя, что его слова подействовали на*

¹⁰⁵ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999. — P. 187.

¹⁰⁶ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 152.

¹⁰⁷ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999. — P. 253.

*Карселеса. — Вы можете дать мне слово?*¹⁰⁸

Встречается несколько примеров использования лексемы «honor» совместно с «caballero», при этом в одном случае переводится как «честный», в другом как «порядочный».

«Кабальеро» — это категория дворянства в Испании. Термин «кабальеро» упоминается в источниках с X века; его применяли к людям различного социального положения, объединённым обязанностью конной военной службы и рядом привилегий. Различали несколько типов кабальеро зависимо от типа привилегий и благородства происхождения. В XVI—XVII вв. кабальеро — средние слои дворянства, занимавшие промежуточное положение между титулованной знатью и идальго; в широком смысле — любой дворянин. В современной Испании кабальеро — форма вежливого обращения к мужчине¹⁰⁹.

Считается, что настоящий кабальеро должен быть честным, порядочным. Например, в словаре есть выражение «a ley de caballero» (дословно — «по закону кабальеро»), переводящееся на русский как «клянусь честью»¹¹⁰.

Переводчик при переводе «caballero» передал эти значения этого слова («честный», «порядочный»), но само слово «кабальеро» в русском переводе не появляется, вероятно потому, что для русского читателя было бы тогда не совсем понятны коннотации этого слова.

— *Buenos días, señor Astarloa. ¿Puedo entrar?...*

— *Naturalmente, señora — dijo, todavía sin reponerse de su asombro —. Quiero decir que... Por supuesto, claro. **Hágame el honor***¹¹¹.

— *Добрый день. Я могу войти?...*

— *Разумеется, сеньора, — ответил он в замешательстве — Проходите,*

¹⁰⁸ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 204.

¹⁰⁹ Энциклопедический словарь.— М., 2009.

¹¹⁰ Universal diccionario español-ruso. 2014. http://universal_es_ru.academic.ru/45631

¹¹¹ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 65.

*сделайте милость.*¹¹²

Интересным представляется перевод выражения «hacer honor». В словарях указываются значения: «отдавать должное кому-либо», «уважать кого-либо», «оказать честь», «делать честь». Но, например, в данном случае переводчик перевел «hacer honor» как «сделать милость», вероятно потому, что в данном контексте это выражение покажется читателю более уместным, поскольку перевод «Hágame el honor» как «Окажите мне честь» в данном эпизоде мог бы показаться немного шутливо-ироничным.

*¿Comprende ahora la reserva inicial, cuando usted **me hizo el honor** de solicitar mis servicios?*¹¹³

*Теперь вы понимаете, как я вам доверял, соглашаясь обучать вас?*¹¹⁴

Данную реплику произносит дон Хайме в разговоре с его ученицей доньей Аделой де Отеро, объясняя, что он никогда бы не стал учить новичка одному из самых опасных уколов в фехтовании, но для Аделы он сделал исключение.

*Es posible que sea el mejor, como usted **me hace el honor** de afirmar. Pero también soy ya demasiado viejo para cambiar de hábitos. Tengo cincuenta y seis años, y hace más de treinta que ejerzo mi oficio. Los clientes que pasaron por mis galerías han sido siempre, exclusivamente, varones*¹¹⁵.

*Возможно, сеньора, я и вправду лучший учитель фехтования, как вы изволили выразиться. Но я уже слишком стар, чтобы менять свои привычки. Мне пятьдесят шесть, и своим делом я занимаюсь уже более тридцати лет. И учениками, которые брали у меня уроки, всегда были исключительно мужчины*¹¹⁶.

¹¹² Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 49.

¹¹³ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999. — P. 134.

¹¹⁴ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 106.

¹¹⁵ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999. — P. 60.

¹¹⁶ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 45.

Данный эпизод — первая беседа дон Хайме с доньей Аделой де Отеро, которая удивила его своим решением брать уроки фехтования.

В двух примерах в переводе выражения «*hacer honor*» не упоминается об оказании чести, а синтаксическая структура полностью изменена. Например, в оригинале дана фраза «*usted me hizo el honor de solicitar mis servicios*», дословно означающая «Вы мне оказали честь, прибегнув к моим услугам», которая переведена «как я вам доверял, соглашаясь обучать вас».

Тот факт, что в этих примерах слово «*honor*» переведено не как «честь», говорит о том, что в данных отрывках использование слова «честь» было бы неуместным. В русской речи выражение «оказать честь» также используется в отношении человека более высокого социального положения, старшего по званию или возрасту, например, очень уважаемого, умудренного опытом. В русском тексте, вероятно, перевод выражения «*hacer honor*» как «оказать честь» был бы не совсем удачным, поскольку герой дон Хайме, учитель фехтования 56 лет, произносит ее в отношении молодой девушки.

*A tal efecto pasaba una hora diaria en el saludable ejercicio de tirar con florete, actividad que, dado su carácter y aficiones, le resultaba por otra parte extremadamente útil a la hora de **solventar lances de honor**¹¹⁷.*

*И неудивительно, что ежедневно он целый час проводил с рапирой в руке. Это занятие было не только полезным упражнением для тела, оно имело еще и неоценимый практический смысл: с помощью шпаги или рапиры маркизу время от времени приходилось **решать вопросы чести**¹¹⁸.*

*Era éste el famoso golpe de los doscientos escudos, y alcanzó notorio éxito entre los duelistas de la alta sociedad, que pagaban gustosamente esa suma cuando precisaban algo definitivo con que **solventar lances de honor** frente a*

¹¹⁷ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 23.

¹¹⁸ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 13.

*adversarios experimentados*¹¹⁹.

*Это и был тот самый знаменитый укол «за двести эскудо», вскоре сделавшийся чрезвычайно популярным среди великосветских дуэлянтов, которые щедро платили за обучение, если им требовалось успешно разрешить конфликт с опытным соперником*¹²⁰.

Слово «lance» переводится как «столкновение, стычка»¹²¹, словосочетание «lance de honor»¹²² означает «дуэль». В тексте встречается 2 примера перевода «lance de honor», в одном из которых сохранено значение «дуэль», во втором «lances de honor» переведено как «вопросы чести». Вероятно, это связано с тем, что переводчик руководствовался тем, что дуэль неразрывна связана с понятием чести, без которого дуэль превращается в ритуализированное убийство, и просто перевод «lances de honor» как «дуэль» не будет уместным в данном контексте.

honorable

В следующем отрывке дон Хайме пытается понять, кто мог научить девушку фехтованию и как складывалась ее жизнь до встречи с ним, поскольку Адела ничего не рассказывает учителю фехтования о себе, о своем бывшем наставнике и нынешней жизни в Мадриде.

*De todas formas, si me permite aventurar un juicio, me atreverla a jurar que era italiano. Algunos de sus movimientos son característicos de tan **honorable** escuela*¹²³.

Если вы позволите мне высказать кое-какие догадки, осмелюсь предположить, что ваш учитель — итальянец. Некоторые ваши действия

¹¹⁹ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 81.

¹²⁰ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 63.

¹²¹ Universal diccionario español-ruso. 2014. http://universal_es_ru.academic.ru

¹²² Universal diccionario español-ruso. 2014. http://universal_es_ru.academic.ru

¹²³ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P.111.

типичны для этой **достоинейшей** школы¹²⁴.

В следующем отрывке главный комиссар полиции Хенаро Кампильо расспрашивает дона Хайме, пришедшего в дом маркиза Луиса де Аяла и не знающего еще об убийстве маркиза.

— *Hay otras personas que también mantenían una relación regular, y acaba de reconocer hace un momento que sus declaraciones han sido inútiles... Ignoro por qué pone tantas esperanzas en mi testimonio.*

Campillo contempló el humo del cigarro y sonrió.

*La verdad es que no lo sé —dejó pasar un momento, pensativo—. Quizás porque tiene un aspecto... **honorable**. Sí, tal vez sea por eso¹²⁵.*

— *Не я один виделся с маркизом. Вы уже опросили многих, и никто не сказал вам ничего определенного... Почему же вы так надеетесь на мои показания?*

Кампильо внимательно посмотрел на сигарный дым и улыбнулся.

— *Честно говоря, я и сам не знаю. — Он умолк, о чем-то размышляя. — Наверное, просто потому что вы... кажется мне **порядочным** человеком. Да, скорее всего, именно поэтому¹²⁶.*

Всего в тексте романа «Учитель фехтования» слово «honorable» встречается 3 раза, но при этом все три раза переведено по-разному: «достоинейший», «честный», «порядочный». Словарные значения «honorable» — «достойный», «почтенный», «уважаемый», «достойный уважения».

En todo caso, un hidalgo introvertido y egoísta, no lo olvide Su Excelencia. El manchego quería deshacer entuertos; yo sólo aspiro a que me dejen en paz -se quedó un rato pensativo, analizando sus propios sentimientos—. Ignoro si eso es compatible con la honestidad, pero en realidad sólo pretendo ser honesto, se

¹²⁴ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 87.

¹²⁵ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 220.

¹²⁶ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 179.

*lo aseguro. Honorable. Honrado. Cualquier cosa que tenga su etimología en la palabra honor — añadió con sencillez; nadie hubiese tomado su tono por el de un fatuo*¹²⁷.

— Верно, только я не просто идадьго, а идадьго замкнутый и эгоистичный, не забываете об этом, ваша светлость. Дон Кихот боролся со злом и несовершенством, я же мечтаю об одном: чтобы меня оставили в покое. — Он задумался, прислушиваясь к своим чувствам. — Я не знаю, совместимо ли это с благородством и честностью, я хочу быть только честным, уверяю вас. **Честным**, благочестивым — это значит порядочным... Я хочу воплотить в себе все, что связано с понятием «честь», — добавил он просто; в его тоне не было и намека на самолюбование¹²⁸.

Последний пример является наиболее интересным с точки зрения перевода, поскольку в данном фрагменте встречаются 3 слова, которые относятся к теме чести — «honesto», «honorable», «honrado» — их переводчик перевел как «честный», «честный» и «благочестивый» соответственно. Все эти три слова, упомянутые в речи героя, следуют в порядке усиления признака. С точки зрения русского перевода получается, что если человек честен, то он честен во всем, следовательно тогда его можно назвать человеком чести; из оригинала можно понять, что если человек честен, то он достоин уважения. Обе эти трактовки не противоречат одна другой. Что касается слова «honrado», то его значение «благочестивый» не является словарным и было подобрано переводчиком для конкретного контекста. Согласно словарным статьям, «благочестивый» означает «набожный», «соблюдающий предписания религии», «праведный». Переводчик посчитал, что верным будет использовать эпитет «благочестивый» в речи героя, оценивающего себя и других с точки

¹²⁷ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P.147.

¹²⁸ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 116.

зрения чести, порядочности и других нравственных категорий.

В.М. Бокова, доктор исторических наук, в книге «Отроку благочестие блюсти: как наставляли дворянских детей» пишет, что в России «в нравственном воспитании черты допетровского идеала — человека безоговорочно преданного государю, набожного, аскетичного, благочестивого и благотворящего — долго сочетались с заимствованным из Европы идеалом рыцарственности с его новым пониманием личной чести, собственного достоинства, честности и благородной независимости»¹²⁹.

honrado

В первом эпизоде — друзья дона Хайме, собирающиеся в кафе «Прогресо» и обсуждающие последние политические события Испании, спорят о том, каким путем дальше пойдет Испания. Один из присутствующих — бывший священник Агапито Карселес, пишущий «пламенные речи в поддержку радикалов»¹³⁰, декламирующий «трескучие антимонархические сонеты»¹³¹ и считающий изобретение печати и гильотины самыми прогрессивными изобретениями, говорит следующее:

*Entre el clero y los Borbones, este país no hay hombre **honrado** que lo aguante*¹³².

*В этой стране с ее бурбонами и церковниками **честному** человеку делать нечего*¹³³.

В следующем отрывке маркиз де Аяла просит дону Хайме взять на время какие-то важные документы, письма, о содержании которых пока ничего не говорит, но обещает сделать это в ближайшем будущем. Дон Хайме зная о том, что у маркиза много знакомых, удивляется, почему эти письма маркиз доверяет

¹²⁹ Бокова В. М. Отроку благочестие блюсти: как наставляли дворянских детей — М., 2013.

¹³⁰ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 25.

¹³¹ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 25.

¹³² Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999. — P. 39.

¹³³ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 28.

именно ему.

— *¿Por qué yo, Excelencia?*

Luis de Ayala se detuvo con el cigarro a medio encender y miró a los ojos de su interlocutor por encima de la llama del fósforo.

— *Por algo elemental, don Jaime. Es usted el único hombre **honrado** que conozco*¹³⁴.

Дон Хайме понял, что разговор окончен. В заключение он задал единственный вопрос:

— *Почему именно я, ваша светлость?*

Луис де Аяла замер, не успев зажечь сигару, поднял глаза и посмотрел на дона Хайме.

— *Очень просто, маэстро: вы единственный **порядочный** человек, которого я знаю*¹³⁵.

Всего в тексте романа Артуро Переса-Реверте встречается 4 случая использования слова «honrado». «Honrado» обладает словарными значениями: «порядочный», «добросовестный», «честный», в двух вышеприведенных случаях именно так слово и переведено.

А вот в этом, например, отрывке реплика, содержащая «honrado», переведена совсем иначе:

— *En sus manos está, maestro.*

— *Muy **honrado**, Excelencia.*

— *Que tenga un buen día.*

— *Igualmente. Mis respetos a la señora condesa*¹³⁶.

— *Все в ваших руках, маэстро.*

— *Благодарю за доверие, ваше сиятельство.*

¹³⁴ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P.187.

¹³⁵ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С.153.

¹³⁶ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 33.

— *Всего доброго.*

— *И вам также. Мое почтение сеньоре графине*¹³⁷.

Это можно объяснить тем, что здесь фраза «*miu honrado*» является своего рода формой вежливости; но в отличие от испанского, в русском тексте если реплику «*Miu honrado*», например, перевести как «Благодарю за оказанную честь», то русскому читателю это может показаться слишком громоздким в коротком диалоге героев.

honradamente

Дон Хайме много лет пытается придумать неотразимый укол, как он выражается, найти Грааль. Маркиз интересуется, как обстоят дела с поисками дона Хайме.

*Hay momentos en que, se lo confieso a usted **honradamente**, renunciaría a ella con gusto*¹³⁸.

*Бывают минуты, когда, признаться **честно**, я бы с радостью отказался от этих поисков*¹³⁹.

Наречие «*honradamente*» встречается в тексте 1 раз и переводится как «честно», что соответствует словарному значению.

honradez

В романе это слово употребляется один раз и переводится как «откровенность», словарные значения «*honradez*» — «честность», «добросовестность».

Данный фрагмент взят из беседы дона Хайме и Аделы, в которой девушка задает вопросы, касающиеся нюансов фехтования, чем изумляет дона Хайме,

¹³⁷ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С.23.

¹³⁸ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid,1999.— P. 28.

¹³⁹ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 17.

занимающегося фехтованием уже больше тридцати лет и никогда даже не предполагавшего, что женщина может интересоваться таким чисто мужским искусством как фехтование и знать нюансы приемов.

Adela de Otero lo miraba con gravedad, aguardando el veredicto. Carraspeó don Jaime:

— *He de confesar con toda **honradez** que estoy sorprendido.*

La joven no respondió, ni hizo gesto alguno. Permaneció impassible, como si la sorpresa del maestro fuese algo con lo que ella contaba de antemano, pero que no constituía el motivo de su presencia allí¹⁴⁰.

Гостья пристально смотрела на него, терпеливо ожидая окончательного ответа. Дон Хайме покашлял:

— *Признаюсь вам со всей **откровенностью**: я, мягко говоря, удивлен.*

Адела де Отеро не ответила и даже не шелохнулась. Она казалась невозмутимой: заранее предвидя реакцию маэстро, явилась она отнюдь не с целью его удивить¹⁴¹.

honra

В романе слово «honra» употребляется один раз в словосочетании «La España con honra» и переведено как «Достойная Испания».

*Otros no tenían más remedio que veranear en el exilio; la mayor parte de los personajes de relieve como Prim, Serrano, Sagasta o Ruiz Zorrilla, se hallaban en el destierro, confinados o bajo discreta vigilancia, mientras dedicaban sus esfuerzos al gran movimiento clandestino denominado **La España con honra**¹⁴².*

A кое-кому не оставалось ничего другого, как проводить лето в изгнании;

¹⁴⁰ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 54.

¹⁴¹ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 56.

¹⁴² Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 30.

многие влиятельные личности, такие, как Прим, Серрано, Сагаста или Руис Сорилья, были сосланы на чужбину или находились под строжайшим наблюдением. Свои силы они отдавали мощному подпольному движению под названием «*Достойная Испания*»¹⁴³.

«*Viva España con honra*» (дословно — «Да здравствует Испания чести») — это девиз, взятый из Манифеста времен революции 1868 года (*Manifiesto España con honra*, 1868)¹⁴⁴, в котором указываются причины и цели революционного движения (восстановление национального суверенитета, создание временного правительства, и всеобщее избирательное право). Также в тексте Манифеста есть такая фраза: «*Queremos vivir la vida de la honra y de la libertad*» (дословно — «Мы хотим жить честно и свободно»).

Поскольку словарные значения «*honra*» — «честь», «достоинство», «доброе имя», «хорошая репутация», и поскольку нет устоявшейся традиции, как переводить «*La España con honra*», это словосочетание может быть переведено «*Достойная Испания*» без утраты этих значений.

deshonra, deshonrarse

Существительное «*deshonra*» встречается в романе дважды.

Данный фрагмент является частью внутреннего монолога дон Хайме, понимающего, что преступники вскоре придут к нему за письмами, которые ему доверил маркиз. Сеньор Хенаро Кампильо, занимающийся раскрытием убийства маркиза и знающий о возможном нападении на дон Хайме, советует ему уехать из Мадрида, дабы сохранить себе жизнь, но дон Хайме считает это неприемлемым.

Al diablo, fue la única conclusión a la que fue capaz de llegar. Al diablo con

¹⁴³ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 20.

¹⁴⁴ Causas de la Guerra Hispano-Estadounidense
<http://www.monografias.com/trabajos-pdf4/causas-guerra-hispano-estadounidense-1898/causas-guerra-hispano-estadounidense-1898.pdf>

*todos ellos. Ya era demasiado viejo para ir a esconderse como un gazapo. Además, resultaba indigno considerarlo siquiera. Su vida había sido larga y llena de experiencias; atesoraba suficientes recuerdos para justificarla hasta aquel momento. ¿Por qué alterar a última hora la imagen que había logrado conservar de sí mismo, empañándola con la **deshonra** de una fuga?* ¹⁴⁵

*Бегство было крайним средством. К черту советы! Он слишком стар, чтобы прятаться, как последний трус. Даже вообразить такое казалось ему унижительным. Он прожил долгую жизнь и был зрелым человеком; до сего момента множество воспоминаний делали его жизнь достойной. Разве мог он лишиться самоуважения, обесчестив себя **позором** поспешного бегства?* ¹⁴⁶

В следующем отрывке дон Хайме вспоминает своего учителя фехтования месье Монтеспана и рассуждает о своей собственной жизни.

*No se arrepentía de haber vivido; había amado y había matado, jamás emprendió nada que **deshonrase** el concepto que tenía de sí mismo; atesoraba recuerdos suficientes para justificar su vida, aunque constituyesen éstos el único patrimonio de que disponía...* ¹⁴⁷

Прожитая жизнь не вызывала в нем сожалений: он любил и сражался, не совершая ничего, что не соответствовало его убеждениям; он хранил множество бесценных воспоминаний, которые оправдывали его жизнь, будучи при этом его единственным сокровищем... ¹⁴⁸

«Deshonra» является противоположностью «honra» и переводится как «позор» и «ззорное». Глагол «deshonrarse» встречается один раз в тексте; его словарное значение — «опозориться», но в русском тексте перевод его

¹⁴⁵ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 306.

¹⁴⁶ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 242.

¹⁴⁷ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 88.

¹⁴⁸ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 68.

генерализован, что не препятствует верному пониманию истолкованию.

honrar(se)

Всего в тексте романа «Учитель фехтования» глагол «honrar(se)» встречается 2 раза. Словарное значение слова «honrar» — «делать честь», «оказать честь», «читать», «почитать».

— *Me encomiendo a su destreza, maestro, para no quedar desfigurada.*

— *Su confianza me honra, señora mía. Pero me sentiría más tranquilo si...*

Los ojos de la joven tenían ahora irisaciones doradas y brillaban de forma extraña¹⁴⁹.

— *Потом я непременно последую вашему мудрому совету, маэстро. Не хочу быть обезображенной.*

— *Ваше доверие мне льстит, сеньора. Я чувствовал бы себя спокойнее, если бы...*

Ее глаза вспыхнули странным огоньком¹⁵⁰.

Первый пример представляет собой диалог дона Хайме и Аделы: это первое занятие для Аделы, поэтому учитель фехтования просит ее надеть маску, чтобы не поранить лицо.

В данном примере вместо ожидаемого перевода со словом «честь» находим более привычное для русского читателя в таком контексте выражение; переводчик решил не использовать слово «честь» в переводе данного фрагмента, вероятно, потому, что для русского читателя «честь» связана с высокими морально-нравственными категориями и не согласуется с данным контекстом.

В следующем отрывке маркиз высказывает свое мнение о доне Хайме

¹⁴⁹ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 100.

¹⁵⁰ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 77.

Астарлоа. Несмотря на несовременные взгляды, равнодушие к политическим событиям Испании и безмерную любовь к фехтованию, дон Хайме все равно остается авторитетом для маркиза.

— *Don Jaime, su reino no es de este mundo. Y conste que se lo digo con el máximo respeto, el que usted me inspira... Hace ya tiempo que **me honro** con su trato, y sin embargo sigo sorprendiéndome a diario con esa peculiar obsesión suya por el sentido del deber. Un deber ni dogmático, ni religioso, ni moral... Tan sólo, y eso es lo insólito en estos tiempos en que todo se compra con dinero, un deber hacia sí mismo, impuesto por su propia voluntad. ¿Usted sabe lo que eso significa hoy en día?*¹⁵¹

— *Вы, дон Хайме, человек не от мира сего, — говорю вам это в лицо, несмотря на мое огромное к вам уважение... Я горжусь общением с вами, однако же не перестаю удивляться упрямству, с которым вы защищаете ваши понятия о чувстве долга. Ведь это даже не общепринятое представление о долге, религиозном или моральном... Удивительно, что в нынешние времена, когда все продается и покупается за деньги, этот долг — всего лишь обязательство перед самим собой, взятое вами на себя добровольно. Вы понимаете, как это звучит в наше время?*¹⁵²

Во втором примере используется глагол «honrarse» — «считать для себя честью, «гордиться», который в русском тексте так и переведен.

honroso

Дон Хайме выделяется среди других героев романа; многим непонятны его понимание жизни, преданность фехтованию, приверженность чести. Дон Хайме уверен, что «самое прекрасное таится именно в том, что остальные считают устаревшим». Он не может смириться с тем, что дуэли теперь проходят не по правилам, на поединках нет секундантов, пистолеты для него — это «уловка

¹⁵¹ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P.141.

¹⁵² Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 112.

жалких трусов»¹⁵³. Но такой взгляд на жизнь и фехтование расходится с пониманием юных мальчишек.

*Pero déjeme decirle una cosa...El día que se extinga el último maestro de armas, cuanto de noble y **honroso** tiene todavía la ancestral lid del hombre contra el hombre, bajará con él a la tumba...Ya sólo habrá lugar para el trabuco y la cachicuerna, la emboscada y el navajazo*¹⁵⁴.

*Но вы, мои ученики, должны мне поверить: в тот день, когда последний учитель фехтования окончит свой земной путь, все благородное и **святое**, что таит в себе извечное противоборство человека с человеком, уйдет в могилу вместе с ним... И останутся лишь трусость и жажда убивать, драки и поножовщина*¹⁵⁵.

Хотя словарные значения слова «honroso» — «приличный», «порядочный» «почётный», оно переведено в русском тексте как «святое».

В Энциклопедии эпистемологии и философии науки можно найти такое определение святого: «это категория, обозначающая свойство, обладание которым ставит объект в положение исключительной значимости, непреходящей ценности и на этом основании требует благоговейного к нему отношения»¹⁵⁶. Святое отличается от обыденного бытия, оно поразительно, абсолютно, глубоко чтимо. Вероятно, перевод «honroso» как «святое» обусловлен двумя причинами. Во-первых, в данном фрагменте рядом стоят два эпитета «noble» («благородный») и «honroso» («приличный»), которые взаимосвязаны, и перевод «honroso» как «приличный» был бы не совсем полным. Во-вторых, дон Хайме отличается от остальных героев романа тем, что у него особое понимание чести, порядочности, остальные герои уважают его за то, что он остается верен принципам чести, но все равно понимают, что в их век

¹⁵³ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 39.

¹⁵⁴ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999. — P. 51.

¹⁵⁵ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 39.

¹⁵⁶ Касавин И.Т. Энциклопедия эпистемологии и философии науки — М., 2009.

таких людей остается все меньше и меньше, поэтому эпитет «святое» в речи дон Хайме выделяет его среди остальных персонажей.

Сегмент *Nobleza* / Благородство

Концепт чести в данном сегменте присутствует в лексемах «*nobleza*», «*noble*» и «*innoble*».

nobleza

*Pero la auténtica nobleza, la antigua, no se hizo por importar de contrabando paño inglés, sino por el valor de la espada*¹⁵⁷.

*Но прежде, в добрые старые времена, настоящими родовитыми аристократами становились не контрабандисты, торгующие английским сукном, а люди, доказавшие свою доблесть со шпагой в руке*¹⁵⁸.

В романе есть 4 примера употребления слова «*nobleza*», в двух случаях переведенного как «аристократия», «родовитые аристократы».

*Se convirtió en el padre que ella no había conocido, en el hermano que jamás tuvo, en el esposo que ya nunca tendría y que, llevando hasta el límite su nobleza, jamás osó imponer sobre ella ninguno de los derechos que quizás le hubieran correspondido como tal...¿Comprende lo que le estoy contando, don Jaime?*¹⁵⁹

*Он стал ей отцом, которого она никогда не знала; братом, которого у нее не было; супругом, равного которому она так и не встретила... Представьте себе, этот удивительный супруг оказался настолько благородным, что ни разу не воспользовался принадлежавшим ему правом... Вы понимаете меня, дон Хайме?*¹⁶⁰

¹⁵⁷ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 142.

¹⁵⁸ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 112.

¹⁵⁹ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 319.

¹⁶⁰ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 254.

Встречается в романе также использование слова «nobleza» в значении «благородство», «великодушие», когда речь идет о человеке высоких моральных качеств, как в вышеприведенном фрагменте, в котором Адела рассказывает дону Хайме о человеке, который когда-то проявил к ней сострадание, стал ей наставником и научил всему, что она теперь знала.

*A veces me pregunto si en esta pobre España nuestra, los papeles no estarán lamentablemente cambiados, y si la **nobleza** por derecho no le correspondería a usted en vez de a muchos de mis conocidos, incluido yo mismo¹⁶¹.*

*Иногда я спрашиваю себя: а что, если в нашей многострадальной Испании роли поменялись и **благородство и аристократизм** стали по праву привилегией таких людей, как вы, а не большинства моих знакомых, а может быть, и меня самого?¹⁶²*

В данном отрывке маркиз говорит с доном Хайме о нынешнем для них XIX веке. Маркиз считает, что они живут во «времена, когда все продается и покупается за деньги»¹⁶³, и не понимает, как дону Хайме удастся оставаться верным принципам. Маркиз рассказывает о том, что его дедушка купил себе титул; маркиз и не понимает, почему люди с высоким положением в обществе не обладают принципами, в то время, как благородные люди (как дон Хайме) не играют теперь ключевой роли в жизни общества.

Испанское слово «nobleza» переведено как «благородство и аристократизм», поскольку здесь подразумевается не только благородство мыслей, поступков, всего поведения человека, но и благородное, дворянское, происхождение.

noble

— *Me han dicho, don Jaime, que entre su clientela hay gente de calidad. ¿Es*

¹⁶¹ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 142.

¹⁶² Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 112.

¹⁶³ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С.112.

cierto?

— *Así es.*

— *¿También **nobles**? Me refiero a condes, duques y todo eso.*¹⁶⁴

— *Я слышала, дон Хайме, что среди ваших учеников есть знатные люди.*

Это правда?

— *Да, это так.*

— *И аристократы? Я хочу сказать: графы, герцоги и тому подобное...*¹⁶⁵

Слово «noble» так же переведено как «аристократ», «дворянин».

*La nariz ligeramente aguileña bajo una frente despejada y **noble**, el cabello blanco pero todavía abundante, las manos finas y cuidadas, transmitían un aire de serena dignidad, acentuado por la expresión grave de sus ojos grises, bordeados por infinidad de pequeñas arrugas que los hacían muy vivaces y simpáticos al agolparse en torno a ellos cuando sonreía*¹⁶⁶.

*Орлиный нос, чистый высокий лоб, седые, пышные волосы, тонкие изящные руки воплощали в себе сдержанное достоинство, которое еще более подчеркивалось серьезным выражением серых глаз, окруженных тонкими морщинками, делавшими его улыбку на удивление обаятельной и живой.*¹⁶⁷

Хотя в Словаре эпитетов русского языка к слову «лоб» в категории «о лбе, выражающем состояние, настроение, черты характера человека, его интеллект, психический склад и т. п.» дается эпитет «благородный», в вышеприведенном примере «noble» выпущено в переводе и заменено прилагательным более широкой семантики.

¹⁶⁴ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 161.

¹⁶⁵ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С.129.

¹⁶⁶ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 25.

¹⁶⁷ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 15.

innoble

*Todavía no lo sé — a aquellas alturas, mentirle a Cárceles se le antojaba **innoble** — . Quiero decir que... Hablaremos a mi regreso. He de poner algo de orden en mi cabeza.*¹⁶⁸

— Пока не знаю. — Солгать Карселесу в такую минуту показалось ему **низостью**. — Хочу только сказать, что... Поговорим, когда я вернусь. Мне надо привести свои мысли в порядок¹⁶⁹.

Прилагательное «innoble» переводится в романе как «низкий», «презренный», хотя есть еще одно синонимичное словарное значение — «неблагородный».

Сегмент Orgullo / Гордость

Концепт чести в данном сегменте присутствует в лексемах «orgullo», «orgullosa» и «orgullosamente» в значениях «гордость», «гордый» и «гордо» соответственно.

orgullo

В тексте романа «Учитель фехтования» Артуро Переса-Реверте слово «orgullo» встречается 6 раз: 5 раз «orgullo» переведено как «гордость».

*El anciano Lucien de Montespan, sentado al otro lado de la mesa, había mirado a su discípulo con **legítimo orgullo**. «El alumno supera al maestro», le diría más tarde.*¹⁷⁰

*Старик Луис де Монтеспан, сидевший напротив, смотрел на своего воспитанника с **нескрываемой гордостью**. «Ученик превзошел учителя», — признался он позже.*¹⁷¹

¹⁶⁸ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 258.

¹⁶⁹ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 208

¹⁷⁰ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 309.

¹⁷¹ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 246

В этом фрагменте Луис Монтеспан, учивший фехтованию еще юного дона Хайме Астарлоа, чувствует гордость за него после, того как дон Хайме одержал победу в серьезной поединке. В данном отрывке есть выражение «legítimo orgullo», обычно переводимое как «законная гордость»; в русском переводе эпитет «нескрываемая» означает то, что по поведению человека можно сказать, что он испытывает чувство гордости. Эпитет «законная» означает, что у человека есть основания для гордости, но при этом внешне это может не проявляться.

Supongo que había algo más. En realidad su actitud no estaba exenta de egoísmo... Se trataba posiblemente de la satisfacción de una obra propia, el orgullo de sentir una especie de posesión no ejercida pero que latía allí, en alguna parte. Se trataba posiblemente de la satisfacción de una obra propia, el orgullo de sentir una especie de posesión no ejercida pero que latía allí, en alguna parte. «Eres lo más hermoso que he creado», dijo una vez. Tal vez fuera cierto, porque nada escatimó en la tarea: ni esfuerzos, ni dinero, ni paciencia.¹⁷²

Не так все просто. Нельзя сказать, что им руководило чистое человеколюбие... вероятно, это была страсть творца, упоение властью, но не явное, а живущее где-то в глубине... «Ты самое прекрасное из всего, что я создал», — сказал он как-то раз, и, вероятно, сказал правду: он не жалел ни сил, ни денег, ни времени.¹⁷³

Хотя словарные значения «orgullo» включают «высокомерие», «надменность», «спесь», в данном случае переводчик выбрал генерализованный перевод.

orgullosa

Самым спорным словом в переводе среди рассмотренных является прилагательное «orgullosa», встречающееся в тексте 6 раз, поскольку его

¹⁷² Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 319.

¹⁷³ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 254.

переводят то как «гордый» («гордиться» в «estar orgulloso», «sentirse orgulloso»), «полный достоинства», то как «тщеславный».

*Y aunque así hubiera sido, no encuentro en ello nada de lo que pueda sentirme especialmente **orgulloso**, Adela de Otero hizo una mueca burlona, como si la cuestión fuera discutible.*¹⁷⁴

*Но если даже предположить, что такое случилось, я этим нисколько не горжусь. Адела де Отеро посмотрела на него с вызовом: казалось, она собиралась что-то возразить...*¹⁷⁵

В этом фрагменте Адела интересуется у дона Хайме, случилось ли ему когда-то убивать противника на поединке. «Sentirse orgulloso» используется в единственном своем значении — «испытывать гордость», которое и дано в русском тексте.

*El joven inclinó la cabeza, con **orgulloso** gesto afirmativo.*¹⁷⁶

*Юноша с достоинством кивнул головой в знак согласия.*¹⁷⁷

В следующем примере при описании одного из юных учеников используется «orgulloso» (в словосочетании «orgulloso gesto», дословн. — «гордый жест») и переводится в данном фрагменте «с достоинством».

*El maestro de armas no salía de su asombro; aquella joven era testaruda como un diablo. Y condenadamente **orgullosa**.*¹⁷⁸

*Дон Хайме не переставал удивляться: эта женщина была упряма как дьявол. И невероятно **тщеславна**.*¹⁷⁹

¹⁷⁴ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P.138.

¹⁷⁵ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 109.

¹⁷⁶ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 196.

¹⁷⁷ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 158.

¹⁷⁸ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 100.

¹⁷⁹ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 77.

Испанское «orgullosa» в основном переводят как «гордый». Для характеристики высокомерного, тщеславного, человека используются прилагательные «soberbio», «arrogante», «vanidoso», «altanero». Считается, что гордость, чувство собственного достоинства в человеке можно считать положительными качествами, а тщеславие, соответственно, отрицательным. Но в конкретном контексте «orgullosa» могут переводить как «тщеславный», например, как в вышеприведенном отрывке. Переводчик использовал это слово, поскольку этот эпитет используется при описании отрицательного персонажа — доньи Аделы де Отеро.

Таким образом, перевод «orgullosa» и «orgullo» зависит в том числе от того, в какой мере в человеке выражено это качество.

orgullosamente

Наречие «orgullosamente» в переводе романа «Учитель фехтования» Артуро Переса-Реверте ни разу не переводится как в словарной статье — «горделиво», «гордо».

*Don Francisco de Asís humedecía las puntillas haciendo mohínes de pasta flora sobre el hombro de su fiel secretario Meneses, y Marfori, ministro de Ultramar, chuleaba a todo el mundo luciendo **orgullosamente** sus espolones, ganados a pulso con proezas de alcoba, de pollo real a la moda.*¹⁸⁰

*Дон Франсиско де Асиз, робко выглядывавший из-за плеча своего верного секретаря Менесеса, прятал глаза и облизывал уголки губ, отчего его лицо принимало необычайно кроткое и постное выражение, а Марфори, министр вооруженных сил, всем назло красовался перед публикой в погонах, заработанных неустанными подвигами в спальнях чужих жен.*¹⁸¹

Хотя в первом фрагменте употреблено наречие «orgullosamente» и в русском

¹⁸⁰ Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999.— P. 63.

¹⁸¹ Перес-Реверте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С. 47.

тексте возможен перевод «гордо», «горделиво», поскольку речь идет об отрицательных политических фигурах, то подчеркивается чрезмерность этого признака.

*¡Ése sí que es un hombre! — el mancebo se golpeó **orgullosamente** la pierna mutilada —. Tenía usted que haberlo visto en los Castillejos, sobre su caballo, más tranquilo que un domingo de agosto mientras los moros nos cerraban como diablos.*¹⁸²

*Таких удальцов, как он, еще поискать! — Продавец восторженно хлопнул себя по хромой ноге. — Вы бы видели его в Кастильехос, на коне; представьте себе: кипит бой, кругом враги, словно демоны, а он спокоен, как воскресное утро в августе.*¹⁸³

Здесь речь тоже идет о политическом деятеле, но в этот раз оценивается положительно. «Orgullosamente» как и в предыдущем примере переведено иначе — «восторженно», в русском переводе не появляются наречия «гордо» или «горделиво». В Толковом словаре Т.Ф. Ефремовой «восторг» определяется как «необычайно радостное состояние, сильный подъем радостных чувств», «восторженно» означает «преисполнившись восторгом»¹⁸⁴. Гордость испытывают либо за себя (за свои какие-то достижения, успехи), что по сути является самоуважением, либо за другого человека или какое-то дело (от осознания необходимости, важности, чьей-либо деятельности). Обычно человек испытывает гордость за то, что имеет к нему прямое отношение. Например, в романе учитель месье Луис Монтеспан гордится юным доном Хайме — своим учеником, овладевшим самыми трудными приемами в фехтовании и показавшим, что он может защитить честь на поединке. Месье Монтеспан сделал из него одного из лучших фехтовальщиков того времени, чему мог гордиться. Однако в примере с продавцом («продавец восторженно хлопнул

¹⁸² Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima... Madrid, 1999. — P. 179.

¹⁸³ Перес-Реврте А. Учитель фехтования... — М., 2014. — С.145.

¹⁸⁴ Ефремова Т.Ф. Толковый словарь.— М., 2000.

себя по хромо́й ноге») в русском тексте понятие «гордости» не согласуется с ситуацией, поскольку кажется слишком высоким, при помощи наречия «восторженно» лишь подчеркивается эмоциональность продавца.

Изначально в работе не предполагался анализ лексических соответствий, потому что гипотетически казалось, что в переводе совпадения будут немногочисленны. В результате проделанной работы по выбранным примерам из романа «Учитель фехтования» Артуро Переса-Реверте и распределенным по 4 сегментам были сделаны следующие выводы.

Сегмент *Dignidad* / Достоинство представлен лексемами «*dignidad*» и «*digno/indigno*». Существительное «*dignidad*» переводится в тексте как «достоинство» или «честь»: в случае, когда речь идет о человеке, о его необходимых качествах¹⁸⁵ или проявлении уважения к себе¹⁸⁶, используется в русском переводе слово «достоинство» (например, во внешности учителя фехтования было воплощено сдержанное достоинство); когда под «*dignidad*» понимается «все моральные качества и принципы, достойные уважения, доброе имя, незапятнанная репутация», в русском оно переводится «честь» (например, честь семьи). Но в большинстве случаев при переводе «*dignidad*» передано значение «достоинство». Прилагательное «*digno/indigno*» переведено как «достойный / недостойный (унизительный)».

Концепт чести в сегменте *Nobleza*/Благородство присутствует в лексемах «*nobleza*», «*noble*» и «*innoble*», встречающихся в двух значениях: «благородный» — имеющий благородное происхождение — и «благородный» — высоконравственный, безукоризненно честный¹⁸⁷ (соответственно, «*innoble*» — «неблагородный», «низкий»). В некоторых примерах два значения слова «*nobleza*» объединены при переводе, но в большинстве случаев «*nobleza*» понимается как «благородное происхождение».

Сегмент *Honradez*/Порядочность представлен лексемами «*honor*»,

¹⁸⁵ Ушаков Д.Н. Толковый словарь. — М., 1996.

¹⁸⁶ Там же.

¹⁸⁷ Ушаков Д.Н. Толковый словарь. — М., 1996.

«honorable», «honrado», «honradamente», «honradez», «honra», «deshonra», «deshonrarse», «honrar(se)» и «honroso».

В большинстве случаев «honor» переведено как «честь», встречаются следующие словосочетания с этим компонентом: «código del honor» («кодекс чести»), «las leyes del honor» («законы чести»), «la palabra honor» («понятие «честь»»), «palabra de honor» («слово чести»), «tener el honor» («иметь честь»), honor mancillado («поруганная честь»).

Хотя выражение «hacer honor» можно перевести на русский как «сделать честь», «оказать честь», в романе встречаются примеры, когда слово «honor» в этом словосочетании переведено не как «честь», а, например, как «милость», «услуга». Употребленное в испанском тексте слово «честь» не делает ситуацию комичной, не выставляет героев не в том свете, в то время, как в русском переводе использование словосочетания «оказать честь» могло бы сделать сцену шутливо-ироничной, поскольку обычно в русской речи выражение «оказать честь» используется по отношению к человеку более высокого социального положения, старшему по званию или возрасту, то в данном контексте (дон Хайме, 56 лет, произносит эту фразу в отношении молодой девушки) оно бы было не совсем уместным. В некоторых примерах при переводе «hacer honor» в русском тексте опущено слово «честь», а перевод генерализован («como usted me hace el honor de afirmar» — «как вы изволили выразиться»), поскольку использование слова «честь» в русском переводе могло показаться избыточным, в то время, как в испанском тексте с «honor» этого не происходит. Таким образом данные примеры подтверждают, что для испанцев «honor» — «слово из реальной, даже повседневной жизни»¹⁸⁸.

Также в испанском тексте несколько раз используется лексема «honor» совместно с «caballero», при этом в одном случае переводится как «честный», в другом как «порядочный», что связано с тем, что для испанцев понятие «кабальеро» означает честного, порядочного, человека.

¹⁸⁸ Степанов Ю.С. Концепты: тонкая... — М., 2007.

Сегмент *Orgullo*/Гордость представлен лексемами «*orgullo*», «*orgullosa*» и «*orgullosamente*» со значениями «гордость», «гордый» и «гордо» соответственно. Хотя чаще всего «*orgullo*» соотносят с «гордостью», во многих примерах помимо «гордого» «*orgullosa*» переведено как «достойный» и «тщеславный». Чаще всего гордость, чувство собственного достоинства считают положительными качествами, а тщеславие, соответственно, отрицательным, поэтому перевод «*orgullo*» зависит от того, какого героя и ситуацию описывает автор-рассказчик (если это дон Хайме, человек чести, порядочный во всех отношениях, то это «гордость» или «достоинство», при описании Адель де Отеро, оказывающейся скрытной, корыстной и жестокой, оно переведено как «тщеславие»).

Таким образом, хотя кажется, что при переводе элементов 4 сегментов, входящих в концепт «честь», будет много соответствий в переводе, эта гипотеза частично не подтвердилась, поскольку в переводе соответствий оказалось не так много.

3.2. Концепт «честь» в романе «Поединок» А.И. Куприна

В процессе работы с русским текстом произведения были отобраны 196 примеров и разделены на 4 группы по сегментам, выделенным во второй главе. Примеры в работе сопровождаются испанским переводом Гонсало Гильена Монхе. Гонсало Гильен Монхе окончил филологический факультет Гранадского университета, проходил обучение (обучался) в Санкт-Петербургском государственном университете по специальности «Русский язык как иностранный». Сейчас занимается преподавательской и переводческой деятельностью. Среди его переводов произведения русских писателей — А.П. Чехова («Баба царство»), Л.Н. Толстого («Крейцера соната»), А.И. Куприна («Поединок») ¹⁸⁹.

¹⁸⁹ Диалог культур: Испанскому клубу – 50 лет = *El diálogo entre culturas: El Club de Español cumple 50 años*. — Новосибирск, 2012. — С.115.

Сегмент Честь. Честность. Порядочность / Honor. Honradez

Данный сегмент включает лексемы «честь» (также рассматриваются «честолюбец» и «честолюбие»), «суд чести», «честный», «честно», «честное слово», «честность», «бесчестно».

честь

Всего в тексте романа «Поединок» Александра Ивановича Куприна 26 примеров со словом «честь», которые можно разделить на два типа:

- 1) выражение «отдать честь» (приветствовать по-военному, прикладывая руку к головному убору) (4 примера);
- 2) выражения «честь мундира» (2 примера) и «иметь честь» (в речевом обиходе: получить право на что-либо, удостоиться чего-либо¹⁹⁰) (2 примера) и еще 18 других примеров.

*Адъютант с почтительным и бесстрастным видом отдал честь. Слива, сгорбившись, стоял с деревянным, ничего не выражающим лицом и все время держал трясущуюся руку у козырька фуражки.*¹⁹¹

*El ayudante, respetuoso e impasible, saludó militarmente. Sliva, encorvado, permanecía impasible, pero le temblaba la mano en la visera de la gorra.*¹⁹²

В первом типе примеров для выражения «отдать честь» существует испанский эквивалент, в котором само слово «честь» не упоминается — «saludar militarmente».

*— Гето... ты подожди... ты повремени, — перебил его старый и пьяный подполковник Лех, держа в одной руке рюмку, а кистью другой руки делая слабые движения в воздухе, — ты понимаешь, что такое **честь***

¹⁹⁰ Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М., 2008.

¹⁹¹ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 75.

¹⁹² Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 43.

*мундира?.. Гето, братец ты мой, та-акая штука... **Честь**, она... Вот, я помню, случай у нас был в Темрюкском полку в тысячу восемьсот шестьдесят втором году.*¹⁹³

*Espera, espera, vaya despacio – le interrumpió el viejo y borracho teniente coronel Lej, sosteniendo con una mano una copa de vodka y con la otra haciendo movimientos leves en el aire –. ¿Usted sabe lo que es **el honor del informe**? Eso, amigo mío, es una cosa muy grande. **El honor** es... Verán, recuerdo un caso que tuvimos en el regimiento de Temruik en mil ochocientos sesenta y dos.*¹⁹⁴

Во втором типе случаев «честь» в словосочетании «честь мундира» переведено переводчиком Гонсало Гильеном Монхе как «honor».

*Подполковник Брем смотрит жалостными и какими-то женскими глазами, — ах, мой милый Брем, помнишь ли ты, как я брал у тебя десять рублей взаймы? Старый Лех серьезничает. Он сегодня трезв, и у него под глазами мешки, точно глубокие шрамы. Он не враг мне, но он сам так много набезобразничал в собрании в разные времена, что теперь ему будет выгодна роль сурового и непреклонного ревнителя **офицерской чести**. А Осадчий и Петерсон — это уже настоящие враги*¹⁹⁵.

*El teniente coronel Brem me mira con ojos lastimosos, como de mujer. ¡Ay, querido Brem! ¿Recuerdas cuando te pedí los diez rublos de préstamo? El viejo Lej está serio. Hoy está sobrio y tiene bajo los ojos unas bolsas enormes, parecidas a profundas cicatrices. No es mi amigo, pero ha organizado tantos desórdenes en el casino en tantas ocasiones que ahora, seguramente, adoptará el papel de severo e inquebrantable defensor del **honor de los oficiales**.*

¹⁹³ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 121.

¹⁹⁴ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 156.

¹⁹⁵ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 201.

*Osadchi y Peterson sí son verdaderos enemigos*¹⁹⁶.

По большей части в романе А.И. Куприна слово «честь» идет с эпитетом «офицерская», в данном случае «честь» тоже переводится как «honor».

*Таким образом, Ромашов неуверенно, чрезвычайно медленно, но все глубже и глубже вдумывался в жизненные явления. Прежде все казалось таким простым. Мир разделялся на две неравные части: одна — меньшая — офицерство, которое окружает **честь**, сила, власть, волшебное достоинство мундира и вместе с мундиром почему-то и патентованная храбрость, и физическая сила, и высокомерная гордость; другая — огромная и безличная — штатские, иначе шпаки, штафирки и рябчики; их презирали; считалось молодечеством изругать или побить ни с того ни с сего штатского человека, потушить об его нос зажженную папироску, надвинуть ему на уши цилиндр; о таких подвигах еще в училище рассказывали друг другу с восторгом желторотые юнкера.*¹⁹⁷

*De esta manera, Romáshov, inseguro, poco a poco y cada vez con más profundidad pensaba en los fenómenos de la vida. ¡Antes todo le parecía tan sencillo! El mundo se dividía en dos partes desiguales: una, la más pequeña, era el mundo de los oficiales, que estaba rodeado de **honor**, fuerza, poder y esa mágica dignidad del uniforme, y, junto a este, por algún motivo, una patente valentía, fuerza física y un soberbio orgullo; la otra parte, que era la más grande e impersonal, era la de los civiles, que eran despreciados por los militares. Era considerado un acto de valentía el hecho de insultar o pegar, por una u otra causa, a un civil; apagar en su nariz un cigarro encendido; calarle hasta las orejas el sombrero de copa. De estas cosas ya hablaban en la escuela con entusiasmo los jóvenes cadetes*¹⁹⁸.

¹⁹⁶ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 352.

¹⁹⁷ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 186.

¹⁹⁸ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 315.

Данный фрагмент текста, в котором идет речь об офицерстве, изобилует такими понятиями, как «сила», «храбрость», «гордость», «честь», «достоинство». Здесь употребляется словосочетание «честь мундира», в данном случае помимо «чести мундира» в русском тексте встречается еще и «достоинство мундира». В испанском переводе в первом случае дается «honor del informe», во втором — «dignidad del uniforme». Обычно «честь мундира» используют в ироничном смысле и понимают как «чей-нибудь официальный авторитет, репутацию»¹⁹⁹, «внешнюю благопристойность и мнимо безупречную репутацию»²⁰⁰. Когда речь идет о военных, то «честь мундира» — это «достоинство офицера, командира»²⁰¹.

В.Е. Морихин пишет, что «культ чести мундира издавна чтился русскими офицерами» и предполагал «обязанность следовать славным традициям своего полка, поддерживать его боевую репутацию»²⁰². Понятие чести мундира предполагало «гордость за то, что ты являешься офицером русской армии, служишь Родине, с любовью относишься к военной службе». Сохранить честь мундира означало безупречно себя вести, не запятнав себя ни одним порочащим поступком, и удерживать своих товарищей от постыдных действий. Значимость военной формы еще подкреплялась тем, что ее носили и на службе и вне службы; даже «в краткосрочных отпусках не разрешалось носить гражданскую форму»²⁰³. В.Е. Морихин приводит пример, когда какой-то солдат не отдал чести незнакомому офицеру, и офицер, остановив его, объяснил, что даже если ты не знаком с офицером, то мундир ты видишь и отдаешь честь не самому офицеру, а мундиру. Таким образом, мундир — это «символ воинской чести и достоинства»²⁰⁴. В мундире «воплощались традиции армии, отзвуки ее истории,

¹⁹⁹ Ожегов С.И. Толковый словарь.— М., 1992.

²⁰⁰ Мокиенко В.М. Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. — М., 2007.

²⁰¹ Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М., 2008.

²⁰² Морихин В.Е. Традиции офицерского корпуса русской армии — М., 2010.— С.308.

²⁰³ Там же. — С. 309.

²⁰⁴ Там же. — С. 309.

преемственность поколений»²⁰⁵.

— Ну да, все это, конечно, так и делает **честь** вашим прекрасным чувствам. Но скажите нам, подпоручик Ромашов... вы до этой злополучной и прискорбной истории не бывали в доме поручика Николаева?²⁰⁶

— *Sí, todo esto, por supuesto, **hace honor** a sus maravillosos sentimientos. Pero, dígame, subteniente Romáshov... Antes de que ocurriera esta desgraciada y dolorosa historia, ¿no frecuentaba usted la casa del teniente Nikoláiev?*²⁰⁷

Слово «честь» входит в состав выражений «с честью», «благодарить за честь», «что-либо делает честь», в которых также «честь» переводится на испанский как «honor».

суд чести

На испанский язык «суд чести» можно перевести как «tribunal de honor», либо просто «tribunal»:

*И самым большим промахом было то, что, вопреки точному и ясному смыслу статьи 149 дисциплинарного устава, строго воспрещающей разглашение происходящего на суде, члены **суда чести** не воздержались от праздно болтовни. Они рассказали о результатах заседаний своим женам, жены — знакомым городским дамам, а те — портнихам, акушеркам и даже прислуге. За одни сутки Ромашов сделался сказкой города и героем дня²⁰⁸.*

*Y el peor error cometido por **el tribunal** — a pesar de lo que se dice, de una forma exacta y clara en el artículo 149 del código disciplinario, el cual prohíbe*

²⁰⁵ Там же. — С. 310.

²⁰⁶ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 202.

²⁰⁷ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 354.

²⁰⁸ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 202.

*severamente la divulgación de lo comentado en los juicios – fue que sus miembros no pudieron resistirse a la tentación de darle demasiado a la lengua. Contaron los resultados de las sesiones a sus mujeres; las mujeres, a las damas que conocían en la ciudad; y estas, a sus modistas, a las matronas e, incluso, a las criadas*²⁰⁹.

Офицерский суд чести — «выборные органы офицеров для охраны чести и достоинства офицерского звания», рассматривающие дела о проступках и правонарушениях офицеров, разбирающие конфликты между офицерами²¹⁰. При этом «оскорбление чести отдельными лицами было равносильно оскорблению всего сословия»²¹¹. В Российской армии суды чести существуют с 1863 года. Суды чести проводились при закрытых дверях, разглашение происходящего на суде запрещалось²¹². Постановления суда чести не могли быть отменены никакой другой властью (за исключением царя, никогда не воспользовавшегося этим правом) или никаким другим судом²¹³.

Таким образом, понятие чести мундира было священным для офицеров.

честный

*— Да, когда я этого захочу. Вы подло обманывали меня. Я пожертвовала для вас всем, отдала вам все, что может отдать **честная** женщина... Я не смела взглянуть в глаза моему мужу, этому идеальному, прекрасному человеку. Для вас я забыла обязанности жены и матери. О, зачем, зачем я не осталась верной ему!*²¹⁴

¡Sí, cuando yo quiera! ¡Usted me ha engañado vilmente! ¡Yo lo he sacrificado

²⁰⁹ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 355.

²¹⁰ Кураков Л.П., Кураков В.Л., Кураков А.Л. Экономика и право: словарь-справочник. — М., 2004.

²¹¹ Морихин В.Е. Указ. соч. — С. 267.

²¹² Морихин В.Е. Указ. соч. — С. 265.

²¹³ Морихин В.Е. Указ. соч. — С. 266.

²¹⁴ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 128.

*todo por usted! ¡Le he dado todo lo que puede dar una mujer **honrada**! ¡No puedo ni mirar a los ojos a mi marido, a ese hombre extraordinario y correcto! ¡Por usted he olvidado mis obligaciones de madre y de esposa! ¡Oh, por qué, por qué no le he sido fiel!*²¹⁵

В романе слово «честный» встречается 4 раза в словосочетаниях «честный человек» и «честная женщина»; во всех случаях эпитет «честный» переводится как «honrado (honrada)».

— *Так как же вы смеее молчать, если знаете! В вашем положении долг каждого мало-мальски порядочного человека — заткнуть рот всякой сволочи. Слышите вы... армейский донжуан! Если вы **честный** человек, а не какая-нибудь...*²¹⁶

— *¡Así que se atreve a callar, y lo sabe! En su situación, el deber de toda persona honrada es callarse la boca a cualquier canalla. ¿Me oye usted...don Juan del ejército! Si es usted una persona **honrada** y no un...*²¹⁷

Однако в данном примере тем же словом «honrado» переведено не только прилагательное «честный», но и «порядочный», хотя между ними существует тонкое различие. Согласно Современному толковому словарю русского языка Т.Ф. Ефремовой, «порядочный» — это «заслуживающий уважения, не способный на низкие поступки, честный»; «честный» — «правдивый, прямой, добросовест-ный», не способный на лукавство.

честно

— *Я этого не прошу вам. Слышите ли, никогда! Я знаю, почему вы так подло, так низко хотите уйти от меня. Так не будет же того, что вы*

²¹⁵ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P.170 .

²¹⁶ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 177.

²¹⁷ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 293.

затеяли, не будет, не будет, не будет! Вместо того чтобы прямо и **честно** сказать, что вы меня больше не любите, вы предпочитали обманывать меня и пользоваться мной как женщиной, как самкой... на всякий случай, если там не удастся. Ха-ха-ха!..²¹⁸

– ¡Esto no se lo voy a perdonar! ¿Me oye? ¡Nunca! ¡Yo sé por qué usted quiere apartarse de mí de una forma tan vil y baja! ¡No voy a permitir lo que usted está empezando! ¡No, no, no! En lugar de decirme abiertamente y de una manera honrada que usted ya no me quiere, prefiere engañarme y utilizarme como mujer, como hembra... Por si con la otra le va mal. ¡Ja, ja, ja!²¹⁹

Выражение «сказать честно» переведено двумя способами: «decir de una manera honrada» и «decir sinceramente». В первом примере следуют два наречия — «сказать прямо и честно», оба они переведены «decir abiertamente y de una manera honrada».

Я не хочу, чтобы вы питались милостыней сострадания и собачьей преданности. А другим вы быть не можете, несмотря на ваш ум и прекрасную душу. Скажите **честно**, искренно, ведь не можете? Ах, дорогой Василий Нилыч, если бы вы могли! Если бы! К вам стремится все мое сердце, все мои желания, я люблю вас. Но вы сами не захотели меня. Ведь для любимого человека можно перевернуть весь мир, а я вас просила так о немногом. Вы не можете?²²⁰

No quiero que usted se alimente de la limosna de la compasión y de la fidelidad de un perro. Y usted no puede ser otro, a pesar de su inteligencia y su maravilloso espíritu. Dígame **sinceramente**, ¿es verdad que no puede ser otro? ¡Ay, querido Vasili Nílich, si usted pudiera! Hacia usted se dirigen mi corazón, todos mis deseos...yo le amo. Pero usted mismo no me quiere. Es verdad que si

²¹⁸ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 128.

²¹⁹ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 171.

²²⁰ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 102.

alguien quiere a una mujer de verdad, es capaz de darle la vuelta al mundo y ¡yo le he pedido tan poco! ¿No es usted capaz de hacerlo?...²²¹

Во втором случае наречие «честно» не переведено, поскольку рядом стоит его синоним «искренне», уточняющий значение первого. Испанское «sinceramente» обладает значениями: «искренне», «непритворно», «положа руку на сердце», «правдиво», «чистосердечно», поэтому опущение слова «честно» в переводе никак отрицательно не сказывается на понимании этого фрагмента.

бесчестно

*— Бить солдата **бесчестно**, — глухо возразил молчавший до сих пор Ромашов. — Нельзя бить человека, который не только не может тебе ответить, но даже не имеет права поднять руку к лицу, чтобы защититься от удара. Не смеет даже отклонить головы. Это стыдно!²²²*

*— Pegar a un soldado es **deshonroso** – dijo Romáshov en voz baja, callado hasta ese momento –. No es justo pegarle a un hombre que no solo no te puede responder, sino que no tiene derecho a protegerse la cara para evitar el golpe. No puede incluso ni mover la cabeza. ¡Es una vergüenza!²²³*

В Испанско-русском универсальном словаре указаны следующие значения испанского «deshonroso»: «бесчестный», «постыдный», «позорный». В словаре Королевской академии испанского языка указаны значения «стыдный», «неприличный», «недостойный» (vergonzoso, indecoroso, indigno). В данном примере перевод соответствует словарному значению слова.

честное слово

²²¹ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P.105.

²²² Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С.137.

²²³ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P.194.

Он растерянно пожал плечами. Ему стало как будто неловко за свою наивность.

— Извините... но я должен признаться... **честное слово**...

— Ну, и бог с вами, и не нужно. Какой вы чистый, милый, Ромочка! Ну, так вот когда вы вырастаете, то вы наверно вспомните мои слова: что возможно с мужем, то невозможно с любимым человеком. Ах, да не думайте, пожалуйста, об этом. Это гадко — но что же поделаешь.²²⁴

Él encogió los hombros, asustado. Se sintió mal por su ingenuidad.

— *Perdone...pero tengo que reconocer...le **doy mi palabra**...*

— *Bueno, da igual. ¡Qué puro es usted, Rómochka! Cuando crezca, seguramente se acordará de mis palabras: lo que es posible con el marido, es imposible con el hombre amado. Pero no piense, por favor, es eso... Eso es una mezquindad, pero ¿qué podemos hacer ya?*²²⁵

«Честное слово» встречается в тексте 2 раза. В первом примере оно входит в выражение «дать честное слово», переведенное как «dar palabra de honor».

*Каждый день, уходя от них в двенадцать часов ночи, он, со стыдом и раздражением на собственную бесхарактерность, **давал себе честное слово** пропустить неделю или две, а то и вовсе перестать ходить к ним. И пока он шел к себе, пока ложился в постель, пока засыпал, он верил тому, что ему будет легко сдержать свое слово. Но проходила ночь, медленно и противно влачился день, наступал вечер, и его опять неудержимо тянуло в этот чистый, светлый дом, в уютные комнаты, к этим спокойным и веселым людям и, главное, к сладостному обаянию женской красоты, ласки и кокетства.*²²⁶

²²⁴ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С.161.

²²⁵ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 256.

²²⁶ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 83.

Todos los días, cuando salía de casa de estos a las doce de la noche, se juraba, avergonzado e irritado por su falta de personalidad, que iba a dejar de ir a verlos una o dos semanas o, en general, desistir de ir a visitarlos. Y durante su camino de vuelta, mientras que se acostaba y se quedaba dormido, no le parecía tan difícil mantener su palabra... Pero la noche pasaba y el nuevo día se arrastraba con repugnancia y tedio, de tal forma que al llegar la tarde escuchaba la eterna llamada de aquella casa limpia y ordenada, de pulcras habitaciones, y del agradable olor de la belleza femenina, de las caricias y de la coquetería.²²⁷

Во втором случае выражение «дать честное слово» вообще опущено, но значение «твёрдо обещать кому-либо», «клятвенно уверять кого-либо в чём-либо» сохранено и передано грамматически.

честность

В романе это слово употреблено один раз и переведено как «honradez»:

*Также поражало его, — когда он вдумывался поглубже, — то, что огромное большинство интеллигентных профессий основано исключительно на недоверии к человеческой **честности** и таким образом обслуживает человеческие пороки и недостатки. Иначе к чему были бы повсюду необходимы конторщики, бухгалтеры, чиновники, полиция, таможня, контролеры, инспекторы и надсмотрщики — если бы человечество было совершенно?²²⁸*

*También le impresionaba – cuando pensaba más profundamente – que la gran mayoría de las profesiones inteligentes estaban basadas, exclusivamente, en la desconfianza en la **honradez** del hombre y, de este forma, servían a los vicios y defectos humanos. De otra forma, ¿cómo podrían ser necesarios, a cada*

²²⁷ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 60.

²²⁸ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 186.

*momento, los oficinistas, los funcionarios, los policías, los aduaneros, los inspectores y los vigilantes, si la humanidad fuera perfecta?*²²⁹

Главный герой подпоручик Ромашов после беседы с несчастным солдатом Хлебниковым понимает, что каждый из сотен таких Хлебниковых «болеет своим горем, и радуется своим радостям», «все они обезличены и придавлены собственным невежеством, общим рабством, начальническим равнодушием, произволом и насилием»²³⁰. Если раньше Ромашов соотносил со службой, офицерством, все хорошее, то сейчас для него все переменялось. В данном фрагменте Ромашов рассуждает о честности, в испанском переводе «честность» переведена как «honradez».

честолюбец / честолюбие

В следующем фрагменте речь идет о ситуации в армии той поры, о ее пороках, которые тяготят поручика Ромашова.

*За исключением немногих честолюбцев и карьеристов, все офицеры несли службу как принудительную, неприятную, опротивевшую барищину, томясь ею и не любя ее. Младшие офицеры, совсем по-школьнически, опаздывали на занятия и потихоньку убегали с них, если знали, что им за это не достанется.*²³¹

*A excepción de algunos oficiales **ambiciosos**, con afán de carrera, todos los oficiales consideraban el ejército como una repugnante, forzada y desagradable prestación personal que les hacía sufrir y que no querían. Los oficiales más jóvenes, como si fueran escolares, llegaban tarde a los ejercicios y dejaban de ir poco a poco si veían que no iban a aprender nada.*²³²

Хотя для перевода синонимичных «спеси» и «спессивого» используются

²²⁹ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 314.

²³⁰ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 185.

²³¹ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 104.

²³² Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 110.

«orgullo» и «orgullosa», для перевода слова «честолюбие» в тексте используются только «ambición», «apetencia» для «честолюбца» — «ambicioso».

порядочный

В тексте романа «Поединок» А.И. Куприна встречается 7 случаев использования слова «порядочный». Можно выделить 3 варианта перевода этого эпитета:

1. Первый вариант перевода слова «порядочный» — «persona honrada».

Это говорил Николаев. Газета задрожала в руках Ромашова.

*— Я, собственно, не имею права разговаривать с вами. Но к черту эти французские тонкости. Что случилось, того не поправишь. Но я вас все-таки считаю человеком **порядочным**. Прошу вас, слышите ли, я прошу вас: ни слова о жене и об анонимных письмах. Вы меня поняли?*²³³

*Hablaba Nikoláiev. El periódico temblaba en las manos de Romáshov. — Yo, particularmente, no tengo derecho a conversar con usted. ¡Pero que se vayan al diablo con esas finuras francesas! Lo que ha ocurrido ya no lo podemos remediar. Pero yo a usted, de todas formas, le considero una persona **honrada**. Le pido, ¿me escucha?, le pido que no diga ni una sola palabra sobre mi mujer y sobre las cartas anónimas. ¿Me ha comprendido?*²³⁴

В данном примере использовано слово «honrado», поскольку в этом отрывке речь идет о человеке, неспособном на низкие, аморальные, поступки²³⁵, надежном в общении и совместных делах, деликатном и бескорыстном.²³⁶

2. Второй вариант перевода слова «порядочный» — «persona honesta».

²³³ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 200.

²³⁴ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P.350.

²³⁵ Ушаков Д.Н. Толковый словарь. — М., 1996.

²³⁶ Безрукова В.С. Основы духовной культуры: энциклопедический словарь педагога. — Екатеринбург, 2000.

Раиса Александровна тем временем говорила язвительным тоном, задыхаясь от злости, но делая такую улыбку, как будто бы разговор шел о самых веселых и приятных вещах:

*— Я не позволю так со мной обращаться. Слышите? Я вам не девчонка. Да. И так **порядочные** люди не поступают. Да.*²³⁷

*Raísa Aleksandrovna estuvo hablando con Romáshov en un tono sarcástico todo el tiempo, ahogada por la rabia, pero mostrando una sonrisa como si la conversación versara sobre las cosas más agradables y alegres. — ¡No le permito que usted me trate así! ¿Me oye? Yo ya no soy ninguna niña. Las personas **honestas** no se comportan de esa forma. ¡No!*²³⁸

Поскольку между прилагательными «honesto» и «honrado» очень тонкое различие, то обратимся к определениям существительных «honestidad» и «honradez». В Словаре испанского языка, изданном университетом Саламанки, находим следующие определения:

honestidad

1. Cualidad de la persona que actúa con decencia y justicia.
2. Comportamiento de acuerdo con los principios morales socialmente aceptados.

honestidad

1. Calidad de persona, que actúa con decencia y justicia.
2. Comportamiento, que se ajusta a los principios morales socialmente aceptados.

honradez

1. Cualidad de la persona que obra con rectitud, y sinceridad, respetando los valores morales.²³⁹

²³⁷ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 127.

²³⁸ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P.168.

²³⁹ Diccionario Salamanca de la Lengua Española. 2015. http://sal_es.esacademic.com/18243

honradez

1. Качество человека, который поступает правильно, искренне, уважая моральные ценности.

Исходя из испанских словарных статей, следует вывод, что в целом «honestidad» приравнивается к «honradez» (на русский «honestidad» переводят как «честность», так и «порядочность»), в русском же языке «честность» и «порядочность» разграничиваются, хотя и признается их взаимообусловленность. Русское слово «порядочный» означает «честный и благородный, ведущий себя в соответствии с принятыми в обществе нормами поведения, не способный на низкие поступки, заслуживающий уважения». В вышеприведенном переводе фрагмента романа А.И. Куприна использовано слово «honesto» (*las personas honestas*), которое в данном контексте выражает не все смыслы, вкладываемые в слово «порядочный», хотя это может и не мешать пониманию читателем данного фрагмента.

3. Третий вариант перевода слова «порядочный» — «persona educada» / «persona con educaci3n».

*В каком-то большом городе — не то в Москве, не то в Петербурге — офицер застрелил, «как собаку», штатского, который в ресторане сделал ему замечание, что **порядочные** люди к незнакомым дамам не пристают.*²⁴⁰

*...en alguna ciudad grande, en Moscú o en Petersburgo, un oficial disparó «como a un perro» a un civil que, en un restaurante, le había hecho una advertencia de que las personas con educaci3n no debían abordar a damas desconocidas.*²⁴¹

²⁴⁰ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 72.

²⁴¹ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 35.

Данный случай является наиболее интересным, поскольку обнаруживается связь порядочности и благородного происхождения. Современный русский читатель, вероятно, может понять, что когда в тексте идет речь о порядочных людях, то имеется в виду исключительно духовно-нравственное качество личности. Но, например, в Толковом словаре Д.Н.Ушакова и в Толковом словаре Т.Ф.Ефремовой указано устаревшее значение слова «порядочный»: «обладающий свойствами, присущими буржуазно-дворянским слоям общества, благородный»²⁴². Следовательно, русское «порядочный» можно понять в этом контексте двояко: либо поступки заставляют автора-рассказчика назвать людей порядочными в данном фрагменте, либо их благородное происхождение (образованность), хотя первая версия кажется более убедительной.

Тем не менее, переводчик посчитал, что в данном контексте акцент ставится скорее на образованность, чем на моральное качество человека.

Сегмент Достоинство / Dignidad

Данный сегмент включает лексемы «достоинство» и «(не)достойный».

ДОСТОИНСТВО

«Достоинство» понимается как «морально нравственная категория, означающая уважение и самоуважение человеческой личности».²⁴³ Во всех 6 случаях использования слова «достоинство» в русском тексте на испанский оно переведено как «dignidad». Среди синонимов «dignidad» — «honra», «honorabilidad», «orgullo». Если в некоторых контекстах «orgullo» соотносят с «высокомерием», «тщеславием» (*arrogancia, vanidad, exceso de estimación propia*²⁴⁴), «honra» и «honorabilidad» в большинстве случаев понимают как «честь», поэтому в переводе дано самое нейтральное из здесь приведенных синонимов — «dignidad». У испанского слова «honra» первое значение —

²⁴² Ефремова Т. Ф. Толковый словарь. — М., 2000.

²⁴³ Сухарев А.Я. и др. Большой юридический словарь. — М., 2003.

²⁴⁴ Diccionario de la lengua española. 2015. <http://espanola.esacademic.com/>

«оценка и уважение собственного достоинства» (*estima y respeto de la dignidad propia*)²⁴⁵.

Данный фрагмент описывает, как чувствовал себя подпоручик Ромашов после того, как на военном смотре был опозорен из-за того, что повел строй не в ту сторону. Эта неудача заставляет Ромашова пересмотреть свои взгляды на армию и планы на будущее. Также Ромашов задумывается о том, что такое человеческое и, в частности офицерское, достоинство.

*Неожиданно вспомнилась Ромашову недавняя сцена на плацу, грубые крики полкового командира, чувство пережитой обиды, чувство острой и в то же время мальчишеской неловкости перед солдатами. Всего большее было для него то, что на него кричали совсем точно так же, как и он иногда кричал на этих молчаливых свидетелей его сегодняшнего позора, и в этом сознании было что-то уничтожавшее разницу положений, что-то унижавшее его **офицерское** и, как он думал, **человеческое достоинство***²⁴⁶.

*De repente Romáshov se acordó de la reciente escena de la explanada: los gritos groseros del jefe del regimiento, el sentimiento de la ofensa perpetrada, ese doloroso y, al mismo tiempo, torpe e infantil sentimiento vivido ante los soldados. Lo que más le había dolido de este episodio era el hecho de que le gritaran de la misma manera que él normalmente gritaba a los testigos silenciosos de hoy; y en este sentimiento había algo que destruía la diferencia de las posiciones, algo humillante para su **dignidad de oficial**, y como él pensaba, para su **dignidad humana***²⁴⁷.

А.Б. Кердан пишет, что личное достоинство офицера являлось «важнейшим критерием понимания воинской чести» и подразумевало «уважение к себе, сознание своих человеческих прав, подобающее поведение». «В

²⁴⁵ Diccionario de la lengua española. 2015. <http://espanola.esacademic.com/>

²⁴⁶ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С.79.

²⁴⁷ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 49.

дореволюционной России чувство собственного достоинства воспитывалось с детства и затем шлифовалось в кадетских училищах, военных гимназиях, а позже в академиях»²⁴⁸.

Э. Свидзинский отмечает, что следует помнить не только «о своем личном достоинстве, но и о достоинстве всего военного общества», при этом достоинство основано на «серьезном и разумном отношении к званию военного»²⁴⁹.

(не)достойный

В романе «(не)достойный» встречается только в значении «(не)заслуживающий», «(не)стоящий»; у испанского «ser digno» схожее значение:

*— Василий Нилыч, я удивляюсь вам, — сказал он, взяв Назанского за обе руки и крепко сжимая их. — Вы — такой талантливый, чуткий, широкий человек, и вот... точно нарочно губите себя. О нет, нет, я не смею читать вам пошлой морали... Я сам... Но что, если бы вы встретили в своей жизни женщину, которая сумела бы вас оценить и была бы вас достойна. Я часто об этом думаю!...*²⁵⁰

*— Vasili Nilich, me asombro con usted — dijo Romáshov cogiendo las manos de Nazanski y apretándolas fuertemente —. Usted es una persona con talante, fina, con amplios horizontes y, en cambio, parece que quiera usted hacerse daño a sí mismo. ¡Oh, no crea que voy a darle consejos morales! Pues yo mismo... ¡Pero si usted encontrara en su vida una mujer que le supiera valorar y fuera digna de usted! ¡Pienso en esto a menudo!*²⁵¹

²⁴⁸ Кердан А.Б. Культурологический анализ системы средств формирования чести офицера Вооруженных Сил России.— Екатеринбург.

²⁴⁹ Свидзинский Э. О развитии военных познаний и общих принципов в среде офицеров армии Офицерский корпус русской армии: Опыт самопознания — М., 2000.

²⁵⁰ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С.100.

²⁵¹ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P.103.

Сегмент *Nobleza* / **Благородство**

Данный сегмент представлен лексемами «благородие» и «благородный», но «благородство» не встречается.

благородие / благородный

В романе нет примеров употребления слова «благородство». Существительное «благородие» встречается в тексте 17 раз как часть обращения к представителю власти, военному чину, крупному чиновнику²⁵² — «ваше (высоко-) благородие» — и переводится как «su excelencia». Прилагательное «благородный» встречается в тексте в словосочетаниях «благородный русский офицер» (переводено как «un noble oficial ruso»), «Благородное собрание» («una reunión benéfica»).

Сегмент *Orgullo* / **Гордость**

Данный сегмент включает лексемы «гордость», «гордый / горделивый» и «гордиться».

гордость

Всего в тексте романа «Поединок» А.И. Куприна слово «гордость» встречается 13 раз и во всех случаях переводится «orgullo».

— *Однако вы кровожадны, Александра Петровна!* — вставил Ромашов.

— *Не кровожадна, — нет!* — резко возразила она. — *Я жалостлива. Я жучка, который мне щекочет шею, сниму и постараюсь не сделать ему больно. Но, попробуйте понять, Ромашов, здесь простая логика. Для чего офицеры? Для войны. Что для войны раньше всего требуется? Смелость, гордость, умение не сморгнуть перед смертью. Где эти качества всего ярче проявляются в мирное время? В дуэлях.*²⁵³

— *Sin embargo, usted es sanguinaria, Aleksandra Petrovna* — *intercaló*

²⁵² Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М., 2008.

²⁵³ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 91.

Romáshov.

– ¡No, yo no soy sanguinaria! – le espetó bruscamente ella –. Yo soy compasiva. Soy un perrito al que le cosquillean el cuello y me aparto para no hacer daño. Pero, intente comprender; Romáshov, que aquí se trata de una lógica simple. ¿Para qué hacen falta los oficiales? Para la guerra. ¿Qué es necesario para afrontar la guerra? La valentía, el **orgullo**, la capacidad de no pestañear ante la muerte. ¿Dónde se ponen de manifiesto más claramente estas características en tiempos de paz? En los duelos.²⁵⁴

Например, в вышеприведенном отрывке «гордость» переведена как «orgullo». «Orgullo» иногда соотносят с высокомерием, тщеславием, но поскольку в данном контексте гордость понимается как положительное качество личности, в испанском переводе употреблено именно «orgullo», а не «soberbia» («высокомерие», «надменность») или «arrogancia» («высокомерие», «надменность», «спесь», «самоуверенность»).

гордый / горделивый

Теперь Ромашов один. Плавно и упруго, едва касаясь ногами земли, приближается он к заветной черте. Голова его дерзко закинута назад и с **гордым** вызовом обращена влево. Во всем теле у него такое ощущение легкости и свободы, точно он получил неожиданную способность летать.²⁵⁵

Ahora Romáshov está solo. De una manera suave y elástica, casi sin tocar el suelo con los pies, se acerca a la arcana línea. Su cabeza está echada con descaro hacia atrás y con una invitación **arrogante** se vuelve hacia la izquierda. Tiene en todo su cuerpo una sensación de ligereza y de libertad, como si hubiera adquirido una inesperada capacidad de volar.²⁵⁶

²⁵⁴ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 78.

²⁵⁵ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 173.

²⁵⁶ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 282.

Всего в романе «Поединок» слово «гордый» встречается 16 раз, в 15 случаях оно переведено как «orgullosos» и только в одном случае как «arrogante». В данном фрагменте Ромашов во время смотра замечтался, представляя, как им все восхищаются, и нарушил строй, что обернулось для него строжайшим выговором. Выбор в пользу «arrogante» обусловлен тем, что в данном эпизоде это качество оценивается отрицательно, здесь гордость не столько чувство собственного достоинства, самоуважения, сколько чувство превосходства.

Но вдруг ему вспомнились его недавние горделивые мечты о стройном красавце подпоручике, о дамском восторге, об удовольствии в глазах боевого генерала, — и ему стало так стыдно, что он мгновенно покраснел не только лицом, но даже грудью и спиной.²⁵⁷

Pero de repente se acordó de sus recientes y orgullosos sueños sobre el guapo y esbelto subteniente, sobre las damas entusiasmadas con él, sobre la alegría de los ojos del aguerrido general, y sintió una vergüenza tan grande que no solo se le puso colorada la cara, sino también el pecho y la espalda.²⁵⁸

Хотя у слова «горделивый» помимо значения «выражающий гордость и достоинство» указывается «надменный», в данном примере оно переведено как «orgullosos».

гордиться

Лицо солдата совсем расплылось в глупой и радостной улыбке.

— Никак нет, ваше превосходительство! — крикнул он еще громче. — Так что у себя в деревне занимался кузнечным мастерством. Ковалем был.

— А, вот видишь! — генерал дружелюбно кивнул головой. Он гордился своим знанием солдата. — Что, капитан, он у вас хороший солдат?

— Очень хороший. У меня все они хороши, — ответил Стельковский своим

²⁵⁷ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С.174.

²⁵⁸ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 286.

*обычным, самоуверенным тоном.*²⁵⁹

*La cara del soldado mostró una sonrisa tonta y risueña.
— ¡De ninguna manera, su excelencia! — gritó todavía más fuerte —. En mi pueblo me dedicaba a los trabajos de herrería, es decir, era herrero, y me llamaban* *Koval.*

*— ¡Ah, mira! ¿Ves? — El general asintió amistosamente con la cabeza. **Se enorgullecía** de su conocimiento de los soldados —. ¿Qué, capitán, es un buen soldado?*

*— ¡Muy bueno! ¡Todos mis soldados son buenos! — respondió Stelkovski con un particular tono de seguridad.*²⁶⁰

Глагол «гордиться» встречается в романе дважды и переводится как «enorgullecerse», «estar orgulloso».

В романе «Поединок» А.И. Куприна помимо чести, достоинства, благородства, порядочности также упоминаются такие морально-нравственные категории, ценности, как долг, совесть, стыд.

«Долг» встречается 4 раза, во всех случаях переведен как «deber».

*— Что?! — заревел он таким неестественно оглушительным голосом, что еврейские мальчишки, сидевшие около шоссе на заборе, посыпались, как воробьи, в разные стороны. — Что? Разговаривать? Ма-ал-чать! Молокосос, прапорщик позволяет себе... Поручик Федоровский, объявите в сегодняшнем приказе о том, что я подвергаю подпоручика Ромашова домашнему аресту на четверо суток за непонимание воинской дисциплины. А капитану Сливе объявляю строгий выговор за то, что не умеет внушить своим младшим офицерам настоящих понятий о служебном **долге***²⁶¹.

²⁵⁹ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 170.

²⁶⁰ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 275.

²⁶¹ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 75.

—¿Qué-é-é-é? —comenzó a rugir con una voz tan ensordecedora que los niños judíos que estaban sentados cerca de la carreteras se escondieron, como gorriones, en diferentes lugares—. ¿Qué? ¿Qué está usted diciendo? ¡Silencio! ¡Este mocoso subteniente se atreve...! ¡Teniente Fedorovski, comunique en la orden del día que impongo al subteniente Romáshov un arresto domiciliario de cuatro días por no comprender lo que es la disciplina militar! ¡Y al capitán Sliva le amonesto severamente por no saber hacer comprender a sus jóvenes oficiales los conceptos sobre el *deber militar!*²⁶²

«Совесть» встречается 3 раза, «совестно» — 5 раз, «совестливый» — 1 раз, «добросовестность» — 1 раз.

Е.М. Спивакова и М.М. Спивакова в статье «Национальная специфика русского концепта «Честь»» анализируют содержание сопоставимых русского, английского и китайского концептов чести на основе фразеологизмов. В статье утверждается, что добросовестность является важным атрибутом чести; «русская честь хрупка, легко отчуждается от субъекта»²⁶³; «в некоторых случаях честь оценивается негативно, как условный светский лоск и чрезмерное самолюбие»; «честь связана с дружбой»; утраченная честь восстановима²⁶⁴.

Очередь дошла до левофлангового солдата Хлебникова, который служил в роте общим посмешищем. Часто, глядя на него, Ромашов удивлялся, как могли взять на военную службу этого жалкого, заморенного человека, почти карлика, с грязным безусым лицом в кулачок. И когда подпоручик встречался с его бессмысленными глазами, в которых, как будто раз навсегда с самого дня рождения, застыл тупой, покорный ужас, то в его сердце шевелилось что-то странное, похожее

²⁶² Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 43.

²⁶³ Спивакова Е.М., Спивакова М.М. Национальная специфика русского концепта «Честь» // Казанский педагогический журнал. — 2015. — № 4 (111). — Ч. 2.

²⁶⁴ Там же.

на скуку и на угрызение **совести**²⁶⁵.

*Le tocó el turno al soldado del flanco izquierdo Jlébnikov, que era el hazmerreír de la compañía. Romáshov, al mirarle, se asombraba de cómo habían podido admitir en el servicio militar a este ser pusilánime y extenuado, casi enano, imberbe y de cara sucia. Y cuando el subteniente cruzaba su mirada con sus ojos inexpresivos, en los que parecía que se había plasmado, ya desde el día de su nacimiento, un tonto y sumiso temor, sentía en su corazón algo muy extraño, una mezcla de tristeza y de **remordimiento**²⁶⁶.*

В ходе работы с текстом романа А.И. Куприна подтвердилась гипотеза, что честь в сознании представителей русской культуры связана с совестью, добросовестностью, и стыдом. По сравнению с романом Переса-Реверте, у А.И. Куприна встречается больше обращений к взаимосвязи понятий чести и совести.

*«Милый, дорогой, усатенький Жоржик, — читал Ромашов хорошо знакомые ему, катящиеся вниз, неряшливые строки. — Ты не был у нас вот уже целую неделю, и я так за тобой скучила, что всю прошлую ночь проплакала. Помни одно, что если ты хочешь с меня смеяться, то я этой измены не перенесу. Один глоток с пузырька с морфием, и я перестану навек страдать, а тебя сгрызет **совесть**. Приходи непременно сегодня в 7 1/2 часов вечера. Его не будет дома, он будет на тактических занятиях, и я тебя крепко, крепко, крепко расцелую, как только смогу. Приходи же. Целую тебя 1.000.000.000... раз.
Вся твоя Раиса²⁶⁷.*

"Querido y bigotudo Zhórzhhik – Romáshov leyó los primeros renglones,

²⁶⁵ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 136.

²⁶⁶ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 189.

²⁶⁷ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 84.

escritos con una letra muy bien conocida por él –. Hace una semana que no viene a visitarnos y ¡te echo tanto de menos!; ¡toda esta pasada noche he estado llorando! Recuerda solamente una cosa, si quieres reírte de mí, no soportaré esta traición. Me tomaré un trago de una botellita de morfina y dejaré de sufrir para siempre. Ven hoy sin falta a las siete y media de la tarde. Él no va a estar en casa, estará en unos ejercicios tácticos, y yo te besaré fuerte, muy fuerte, todo lo que pueda. Te beso un millón de veces.

Toda tuya, Raísa...²⁶⁸

Например, в данном отрывке в испанском переводе вообще не звучит слово «совесть», вместо него использован глагол «страдать» (sufrir), который хотя и передает эмоциональное состояние героя, но не показывает, насколько болезненным для героя оказывается эта ситуация.

*Александра Петровна неожиданно подняла лицо от работы и быстро, с тревожным выражением повернула его к окну. Ромашову показалось, что она смотрит прямо ему в глаза. У него от испуга сжалось и похолодело сердце, и он поспешно отпрыгнул за выступ стены. На одну минуту ему стало **совестно**. Он уже почти готов был вернуться домой, но преодолел себя и через калитку прошел в кухню²⁶⁹.*

*Aleksandra Petrovna levantó de repente la cabeza de lo que estaba haciendo y, rápidamente, con una expresión de alerta, volvió la cara hacia la ventana. A Romáshov le pareció que le miraba fijamente a los ojos: por el susto se le encogió y se le enfrió el corazón y se apartó de la ventana para que no le viera. **Sintió vergüenza** por unos instantes. Había decidido volver a casa, pero lo pensó mejor y a través de la puertecilla pasó a la cocina²⁷⁰.*

²⁶⁸ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 63.

²⁶⁹ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1.— С. 86.

²⁷⁰ Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 68.

В данном примере вместо слова «совесть» в переводе дан «стыд».

В романе А.И. Куприна «стыд» встречается 21 раз, «стыдливый» — 5 раз, «стыдливость» — 1 раз, «стыдно» — 15 раз, «бесстыдство» — 1 раз, «стыдиться» — 4 раза, «постыдное» — 3 раза, «позор» / «позорный» — 17 раз.

— *He могу знать...*

— — ... — *выругался полковник длинной, в двадцать слов, запутанной и циничной фразой. — Капитан Слива, извольте сейчас же поставить этого сукина сына под ружье с полной выкладкой. Пусть сгниет, каналья, под ружьем. Вы, подпоручик, больше о бабьих хвостах думаете, чем о службе-с. Вальсы танцуете? Поль де Коков читаете?.. Что же это — солдат, по-вашему? — ткнул он пальцем в губы Шарафутдинову. — Это — срам, **позор**, омерзение, а не солдат. Фамилию своего полкового командира не знает... У-д-дивляюсь вам, подпоручик!..²⁷¹*

—*No lo sé...*

—*¡.....! ¡.....! —El coronel pronunció una frase larga, de unas veinte palabras, enredada y cínica —. Capitán Sliva, tenga la bondad de poner en planta a este hijo de perra con todo el equipo y armamento. ¡Que el canalla se pudra con toda esa carga! Y usted, subteniente, piensa más en las faldas que en el servicio. ¿Solo le interesan los vals? ¿Es que lee a Paul de Cocote? ¿Es quizás esto un soldado? —y le metió el dedo en la boca a Sharafútdinov —. ¡Esto es una **vergüenza**, una **deshonra**, un asco! ¡Y no un soldado! ¡No sabe ni el apellido de su jefe de regimiento! ¡Estoy verdaderamente admirado, subteniente!²⁷²*

Таким образом, можно сделать следующие выводы.

Хотя на первый взгляд кажется, что под испанским «honor» и русским словом «честь» понимается одно и то же качество, свойство, человека, в двух

²⁷¹ Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М., 1981. — Т.1. — С. 74.

²⁷² Kuprin, Alexandr. El duelo. — Madrid, 2011. — P. 42.

культурах они интерпретируются по-разному. Во-первых, испанская честь связана с идеей Бога; только перед Богом человек держит ответ за свою честь. При этом, честь — это репутация, доброе имя, общественное мнение о человеке. Считается, что человек чести поступает так или иначе, руководствуясь законом или моралью. Раньше, в средневековой Испании, честь связывали с благородным происхождением, однако сегодня говоря о человеке, обладающем честью, имеют в виду скорее его моральные качества — порядочность, честность, искренность. Испанская честь подразумевает не столько уважение со стороны окружающих, но и самоуважение. Поскольку самоуважение связано с чувством собственного достоинства, гордостью, следует сказать, что элементы сегментов, составляющих концепт «honor», могут быть различно интерпретированы в зависимости от контекста. Например, «orgullo» может означать «честь», «гордость» или «чувство собственного достоинства». В некоторых контекстах при описании сложных, а зачастую отрицательных персонажей, «orgullo» может пониматься как «гордыня», «спесь», «тщеславие». Во-вторых, поскольку сложилось представление о том, что благородным происхождением обладают особые люди, выделяющиеся среди остальных, в том числе являющие образец поведения и манер, то считается, что дворяне являются людьми чести. Схожее представление присутствует и в русской культуре, но испанское «caballero» («кабальеро»), в отличие от «noble» («благородный»), который может обладать только благородным происхождением или совершать добрые поступки, является более семантически наполненным: настоящий кабальеро не только знатен, но и порядочен, он правилен во всех отношениях.

В русской культуре честь связана с понятием совести. Совесть направляет поведение, мучает человека после совершения постыдного, зазорного, поступка; совесть является главной системой координат оценки всего поведения. Человек, поступивший против совести, считается бесчестным. В отличие от стыда, приходящего после неудачи, промаха, совесть заранее

предоставляет человеку альтернативы, как можно поступить. В результате анализа примеров из двух романов следует вывод, что в большинстве случаев выражения «сказать по совести» переводят как «честно сказать», «испытывать угрызения совести» как «страдать», «мучиться», что по сути является верным, но они не подчеркивают наличие какого-то внутреннего регулятора поведения как совесть. В русской культуре образчиками чести признаются дворяне и офицеры. В романе А.И. Куприна находим множественные примеры выражений, касающиеся понимания чести военными («отдать честь», «честь мундира» и др.).

Заключение

В работе описаны фразеологические средства выражения, какими языковыми средствами носители русского и испанского языков могут выразить понятия «честь» и «honor».

Были выделены сегменты концепта «honor», в рамках которых могут быть рассмотрены испанские фразеологические единицы, служащих для его выражения; были сравнены фразеологические единицы, с помощью которых можно описать «honor» («честь») в испанском и русском языках; были выявлены особенности представления о чести в испанской и русской картинах мира, на базе проанализированных фразеологических единиц.

В рамках данной дипломной работы концепт понимается как единица ментального лексикона, важный элемент картины мира. Концепт «honor» в работе был разделен на сегменты Dignidad/Достоинство, Honradez/Порядочность, Nobleza/Благородство, Orgullo/Гордость. Внутри сегментов были проанализированы примеры использования не только существительных, но и глаголов, прилагательных, наречий, хотя вначале предполагалось, что не будет такого грамматического разнообразия выражения. С использованием словарных дефиниций толковых и фразеологических словарей были проанализированы лексические и фразеологические единицы, относящиеся к «honor».

Практическая часть работы состояла в отборе и анализе примеров, контекстов, из четырех литературных текстов — русского романа «Поединок» А.И. Куприна (и его испанского перевода, переводчик — Гонсало Гильен Монхе) и испанского романа «Учитель фехтования» Артуро Переса-Реверте (и его русского перевода, переводчик — Надежда Беленькая). При работе с романом «Учитель фехтования» было отобрано 102 примера, с романом «Поединок» — 196 примеров. Отобранные примеры подтвердили результаты работы со словарем: испанская честь — это не только уважение со стороны окружающих или самоуважение, чувство собственного достоинства, гордость, но это и идея о том, что человек

отвечает только перед Богом за свою честь. При этом, хотя понятие чести часто используют в разговоре о высоких моральных ценностях, высоких принципах, испанское слово «honor» — это слово из реальной, повседневной, жизни. Проанализированные примеры из русского перевода «Учителя фехтования» и оригинального текста «Поединка» показывают, что русское слово «честь» не используется в таком качестве. В русских контекстах актуализируется связь чести и совести. Для русских совесть — главный регулятор поведения.

Гипотеза данного исследования подтвердилась: концепты отражают определенный фрагмент понимания мира. А сравниваемые концепты в разных культурах обладают как универсальными, так и культурно специфическими признаками.

Данная работа важна для русско-испанской межкультурной коммуникации, поскольку честь — это базовая категория оценки личности, и принято считать, что честь является неотъемлемой чертой испанского характера. Для планомерного исследования были взяты разные аспекты испанского и русского понимания чести, проанализированы лексические и фразеологические единицы выражения этого концепта, проиллюстрированные на примерах из двух романов.

Список используемой литературы и интернет-ресурсов

Источники:

1. Куприн А.И. Поединок — М.: ООО «Издательство «Олимп»»: ООО «Издательство АСТ», 2002. — 268 с.
 2. Куприн А.И. Сочинения. В 2-х т. — М.: Худож. лит., 1981. — Т. 1. — 351 с.
 3. Перес-Реверте А. Учитель фехтования: роман / Артуро Перес-Реверте; Пер.с исп.Н.Беленькой. — М.: Эксмо, 2014. — 288 с. — (Pocket book).
 4. Kuprin, Alexandr. El duelo [Text] /Alexandr Kuprin. — Madrid, 2011. — 393 p. — (Nevsky Prospects).
 5. Pérez-Reverte, Arturo. El maestro de esgrima [Text] / A. Pérez-Reverte. — Madrid : Santillana, 1999. — 356 p. — (Alfaguara).
-
1. Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований : материалы III международной научно-практической конферен-ции 25–26 марта 2013 года. – Прага : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2013 – 260 с.// Статья Ф. Г. Фаткуллиной и Р. Т. Сираевой «Концепт «разум» во фразеологической картине мира».
 2. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: Монография. — М.: ООО Изд-во «Элпис», 2008. — 271 с.
 3. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания.— ВЯ, 1995, № 1
 4. Арутюнова Н.Д. Проблемы морфологии и словообразования (на материале испанского языка). М.: Языки славянских культур, 2007. - 288 с. (Studia philologica)
 5. Бокова В. М. Отроку благочестие блюсти: как наставляли дворянских детей. — М.: ЛомоносовЪ, 2013. — 244 с. — (История воспитания).
 6. Будагов Р. А. Очерки по языкознанию. — М.: Изд. АН СССР, 1953. — 280 с.
 7. Буянова Л. Ю. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности:

Монография / Л. Ю. Буянова, Е. Г. Коваленко ; Мин-во образования и науки РФ, Кубанский гос. ун-т. — М.: Флинта: Наука, 2012.

8. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание/ Пер. с англ. Отв.ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. — М.: Русские словари, 1997. — 416 с.
9. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка: Практический курс: Учеб.для ин-тов и фак-тов ин.яз./ В.С.Виноградов. — 10-е изд. — М.: КДУ, 2010. — 432 с.
10. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.: Наука, 1977. — 312 с.
11. Гордин Я.А. Дуэли и дуэлянты: Панорама столичной жизни. — СПб.: Пушкинский фонд, 1996. — 288 с. — (Серия: Былой Петербург).
12. Дефурно, М. Повседневная жизнь Испании золотого века/ Пер. с фр. — М.: Молодая гвардия : Палимпсест, 2004. — 314 с. — (Живая история. Повседневная жизнь человечества).
13. Диалог культур: Испанскому клубу – 50 лет =El diálogo entre culturas: El Club de Español cumple 50 años / Новосибир. гос. обл. науч. б-ка; Сост.: Л.Н. Поцелуева, Л.А.Ряшенцева, Т.Р.Орешина ; Ред. В.Г. Деев. – Новосибирск : НГОНБ, 2012. – 121 с.
14. Долженкова В.В. Концепт чести – один из ключевых концептов "истинной Испании" (на материале философских произведений авторов "Поколения 98") / В.В.Долженкова // Иберо-романистика в современном мире. Научная парадигма и актуальные задачи. Тезисы IV Международной конференции.
15. Касевич, В. Б. Когнитивная лингвистика: в поисках идентичности / В. Б. Касевич. — М. : Языки славянской культуры, 2013. — 185 с. — (Разумное поведение и язык = Language and reasoning). — Библиогр.: С. 176-185.
16. Киселева А.В. Русские пословицы и поговорки и их испанские аналоги. — СПб.: Каро, 2004.
17. Колесов, В. В. Язык и ментальность: Монография / В. В. Колесов. — СПб. : Петербургское востоковедение, 2004. — 237 с. — (SLAVICA RETROPOLITANA).
18. Копылова В. Е. Фразеология русского языка как отражение языковой картины мира // Лингвокультурология. — Екатеринбург, 2010. — № 04. — 252 с.

19. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. — 2-е изд. испр. и доп. — М.: ЧеРо, 2003. — 349 с.
20. Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2004. — № 1.
21. Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира.— 2004.
22. Кузнецова Н.В., Лебедева А.Н. Лингвистическая реализация концепта «Environment» в английском языке. (на примере экологических новообразований) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачев-ского. — 2012. — №1(2).
23. Курчаткина Н.Н., Супрун А.В. Фразеология испанского языка. — М.: Высшая школа, 1981. — 144 с.
24. Лотман Ю.М. Беседы о русской культуре: Быт и традиции русского дворянства (XVIII—начало XIX века). — СПб.: Искусство — СПб, 1994. — 399 с.
25. Лотман Ю.М. О русской литературе: статьи и исследования (1958—1993). История русской прозы. Теория литературы — СПб.: Искусство — СПб, 2012. — 845 с.
26. Мадариага, С. де Англичане, французы, испанцы : Монография /С. де Мадариага ; Науч. ред., послесл. Э. В. Соколова ; Пер. с англ. А. В. Говорунова. — М.: Наука, 2003. — 241 с.
27. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику : Учеб. пособ. / В. А. Маслова. — 3-е изд., испр. — М.: Флинта : Наука, 2007. — 293 с. — (Для филологов).
28. Мед Н.Г. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии (на материале испанской разговорной речи) — СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2007. — 235 с.
29. Морихин В.Е. Традиции офицерского корпуса русской армии: научно-историческое исследование / В. Е. Морихин. — 2-е изд., испр. и доп.. — М.: Кучково поле : Военная книга, 2010. — 624 с.
30. Муравьева О. С. Как воспитывали русского дворянина. СПб.: «Журнал

«Нева»»; «Летний сад», 1998. — 224 с.

31. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика: Учеб. изд. /З.Д. Попова, И.А. Стернин; Федер. агентство по образованию, Воронеж. гос. ун-т. — М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. — 314 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация : золотая серия. Лучшие работы ведущих российских специалистов).
32. Рюкуа А. Средневековая Испания/ Пер.с фр. С.Ю.Нечаева. —М.: Вече, 2014. — 384 с. — (Гиды цивилизаций).
33. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ». 2014. — 416 с.
34. Свидзинский, Э. О развитии военных познаний и общих принципов в среде офицеров армии //Офицерский корпус русской армии: Опыт самопознания / Под общ. ред. И. И.Ефремова. — М.: Военный ун-т : Русский путь, 2000. — 634 с.
35. Скребцова, Т. Г. Когнитивная лингвистика: Курс лекций / Т. Г. Скребцова ; С.-Петербург. гос. ун-т. — СПб.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2011. — 253 с. — (Студенческая библиотека).
36. Спивакова Е.М., Спивакова М.М. Национальная специфика русского концепта «Честь»//Казанский педагогический журнал. — 2015. — № 4 (111). — Часть 2.
37. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Академический проект, 2001. — 990 с.
38. Степанов, Ю. С. Концепты: тонкая пленка цивилизации / Юрий Степанов. — М.: Языки славянских культур, 2007. — 246 с.
39. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово, 2008. — 264 с.
40. Урысов Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира: Антология всемантике / Рос. академия наук; Ин-т русского языка им. В.В.Виноградова.— М.:Языки славянской культуры, 2003. — 224 с. — (Studia philologica)
41. Фаткуллина Ф. Г., Сираева Р. Т. Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки // Современные проблемы науки и образования. —

2014. – № 3.

42. Хайруллина Р. Х. Картина мира во фразеологии (тематико-идеографическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов): Автореф. дис. д-ра филол. наук. — М., 1997.
43. Чернышева И.И. Актуальные проблемы фразеологии // Вопросы языкознания. — 1977. — № 5.

Словари, справочники, энциклопедии:

44. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка/ Под ред. Л.А.Чешко. — 2-е изд., стереотип. — М.: Изд-во «Сов.энциклопедия», 1969. — 600 с.
45. Безрукова В.С. Основы духовной культуры: Энциклопедический словарь педагога. Екатеринбург, 2000. — 937 с.
46. Большой юридический словарь / А. Я. Сухарев, В. Е. Крутских, А.Я. Сухарева. — М.: Инфра-М., 2003.
47. Большая Российская энциклопедия: В 35 т./ Председатель Науч.-ред. Совета Ю.С.Осипов; Отв.ред. С.Л.Кравец. — Т. 9. Динамика атмосферы — Железнодорожный узел. — М.: Большая Российская энциклопедия, 2007. — 767 с.
48. Большая Российская энциклопедия: В 35 т./ Председатель Науч.-ред. Совета Ю.С.Осипов; Отв.ред. С.Л.Кравец. — Т. 26. Перу — Полуприцеп. — М.: Большая Российская энциклопедия, 2014. — 767 с.
49. Большая Советская Энциклопедия: В 30 т./Гл.ред. А.М.Прохоров. — Т. 29. Чаган — Экс-ле-Бен — 3-е изд. — М.: «Советская Энциклопедия», 1978. — 640 с.
50. Большой испанско-русский словарь /Н.В.Загорская, Н.Н.Курчаткина, Б.П. Нарумов и др.: Под ред.Б.П.Нарумова. — 9-е изд., стереотип. — М.: Рус.яз. — Медиа; Дрофа, 2008. — 956 с.
51. Военный энциклопедический словарь/ Пред.Гл.ред.комиссии Н.В. Огарков. — М.: Воениздат, 1984. — 863 с.
52. Воронин А.С. Словарь терминов по общей и социальной педагогике. — Екатеринбург, ГОУ ВПО УГТУ-УПИ. — 2006.

53. Горбачевич К.С. Словарь эпитетов русского литературного языка/РАН, Ин-т лингвистических исследований. — СПб.: «Норинт», 2001. — 224 с.
54. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь. — М., 2000.
55. Испанско-русский словарь/Н.В.Загорская, Н.Н.Курчаткина, Б.П. Нарумов и др.: Под ред.Б.П.Нарумова. — М.: Русский яз., 1988. — 832 с.
56. Испанско-русский фразеологический словарь /Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.А.Мовшович, И.А. Будницкая; Под ред. Э.И.Левинтовой. — М.: Рус.яз., 1985. — 1080 с.
57. Касавин И.Т. Энциклопедия эпистемологии и философии науки. — М.: «Канон+»; РООИ «Реабилитация», 2009.
58. Католическая энциклопедия. Том 1. — М.: Изд-во Францисканцев, 2002. — 1906 с.
59. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. — М.: Изд-во МГУ, 1996.
60. Краткий словарь когнитивных терминов: Словарь / Ред. Е. С. Кубрякова. — М., 1997. — 245 с.
61. Лингвистический энциклопедический словарь/Гл.ред. В.Н.Ярцева. — М.: Сов.энциклопедия, 1990. — 685 с.
62. Милаева Т.В. Черты характера от А до Я: Словарь-справочник/Т.В.Милаева. — Ростов н/Д: Феникс, 2009. — 305 с. — (Словари).
63. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. — М., 2010.
64. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. — 10-е изд. стереотип. — М.: Изд-во «Сов. Энциклопедия», 1975. — 846 с.
65. Русская литература XIX —XX веков: В 2 т. Т. II: Русская литература XX века. Литературоведческий словарь / Сост. и науч.ред. Б.С.Бугров, М.М. Голубков. — 10-е изд. — М.: Изд-во Моск.ун-та, 2010. — 576 с.
66. Русские писатели, XX век: Биографический словарь: А —Я/ Сост. И.О. Шайтанов. — М.: Просвещение, 2009. — 623 с.
67. Русско-испанский словарь/Сост.Х.Ногейра, Г.Я.Туровер. — 2-е изд., стереотп. — М.: «Русский язык», 1974. — 975 с.
68. Современный толковый словарь русского языка/Гл. ред. С.А. Кузнецов. —

М.: Ридерз Дайджест, 2004. — 960 с.

69. Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь /В.Д.Стариченок. — Ростов н/Д: Феникс, 2008. — 812 с. — (Словари).
70. Учебный словарь сочетаемости слов русского языка/ Ин-т русского языка им. А.С. Пушкина; Под ред. П.Н. Днисова, В.В. Морковкина. — М.: Русский язык, 1978. — 688 с.
71. Ушаков Д.Н. Толковый словарь.— М., 1996.
72. Фразеологический словарь русского литературного языка/А.И.Фёдоров — М.: Астрель; АСТ, 2008.
73. Фразеологический словарь русского языка/Л.А.Войнова, В.П.Жуков, А.И.Молотков, А.И.Федоров; Под ред. А.И.Молоткова. — 4-е изд., стереотип. — М.: Рус.яз., 1987. — 543 с.
74. Фразеологический словарь русского языка/Л.А.Войнова, В.П.Жуков, А.И.Молотков, А.И.Федоров; Под ред. А.И.Молоткова. — 5-е изд., стереотип. — СПб.: Вариант, 1994. — 544 с.
75. Экономика и право: Словарь-справочник / Л.П. Кураков , В.Л. Кураков, А.Л. Кураков — М.: Вуз и школа, 2004.
76. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений/ В.Серов. — М.: «Локид-Пресс», 2003.
77. Этикет/ Ред. Группа: М.Аксенова, А. Голосовская, И.Меркина. — М.: Мир энциклопедий Аванта+, Астрель, 2007. — 408 с. — (Современная энциклопедия).

Электронные источники:

<http://dic.academic.ru/contents.nsf/lower/> словари

<http://dic.academic.ru/contents.nsf/es/> энциклопедия

<http://www.diccionario.ru> словари

<http://es.lyrsense.com/> испанские песни

<https://www.libs.ru/a/1916/>

<https://www.livelib.ru/blog/translations/post/14580> дата обращения: 08.04.16

<http://www.rae.es/> Королевская академия испанского языка

http://sal_es.esacademic.com/18243 Diccionario Salamanca de la Lengua Español

<http://www.monografias.com/trabajos-pdf4/causas-guerra-hispano-estadounidense-1898/causas-guerra-hispano-estadounidense-1898.pdf> Causas de la Guerra Hispano-
Estadounidense дата обращения: 08.04.16

<http://www.perezreverte.com/biografia/> дата обращения: 08.04.16

<http://books.vremya.ru> дата обращения: 08.04.16

<http://www.eculture.ru/Articles/2007/Kerdan1.pdf> дата обращения: 08.04.16

<http://kuprin.velchel.ru/>

<http://www.nlr.ru/>

<http://pl.spb.ru/>